

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS**  
**MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**



*Diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular  
y español latino de la película Blade Runner.*

**Zareth Rossana Tineo Lacma**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Chino - Castellano**

**Asesores de Tesis:**  
**Lic. Esther Oliveros Bustamante**  
**Dra. Janet Ofelia Guevara Canales**

**Lima – 2021**

## **DEDICATORIA**

Deseo dedicarle este trabajo a mi abuelo Lucho, quien, con su lamentable partida, dejó un gran vacío en nuestros corazones. Asimismo, a mi abuela por ser una constante fuente de inspiración y mostrarme la fortaleza de toda gran persona, aún cuando creemos que no existe un futuro al cual aspirar.

## **AGRADECIMIENTO**

A mis padres, Daniel y Rossana, por siempre creer en mí y darme fuerzas en este largo camino, y a Diana, porque a pesar de no ser familia de sangre, siempre estuvo a mi lado como una segunda madre.

## RESUMEN

**Objetivos:** Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner. **Metodología:** Esta investigación tuvo un diseño de nivel descriptivo, tipo comparativo, que correspondió al diseño descriptivo, observacional y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por la película Blade Runner en su versión original en inglés y su doblaje al español peninsular y latino, de las cuales se extrajeron 51 muestras en total. **Resultados.** Se observó que existe una diferencia de calidad entre ambos doblajes según el estándar de fidelidad, normas de ajuste, y coherencia y cohesión, por lo que se logró comprobar la hipótesis general de trabajo. **Conclusiones.** Se demostró que la diferencia en el estándar de fidelidad fue significativa en el doblaje peninsular con 52% y 48% en el doblaje latino, el estándar de normas de ajuste fue incumplido en el doblaje peninsular con una incidencia de 80% en el sincronismo labial y 20% en isocronía, pero 0% en el doblaje latino, por último, el estándar de coherencia y cohesión fue incumplido en un 25% y 75% en el doblaje peninsular, y 62.5% y 37.5% en el doblaje latino. **Recomendaciones.** Se recomienda seguir indagando en esta materia y realizar un análisis más profundo en otra obra audiovisual, enfocándose en la calidad del doblaje desde una tipología distinta, a fin de identificar cómo el incumplimiento de ciertos estándares de calidad puede afectar la comprensión de la misma y las diferencias que se pueden percibir entre una versión y otra.

**Palabras claves:** doblaje, estándares de calidad, normas de ajuste, fidelidad, coherencia, cohesión

## ABSTRACT

**Objective:** Determine the difference in quality between the Peninsular and Latin Spanish dubbing of the film Blade Runner. **Methodology:** This research had a descriptive design, its type was comparative, which corresponded to a descriptive, observational, and cross-sectional design. The generic corpus was composed by the film Blade Runner in its original English version and its dubbing into Peninsular and Latin Spanish, from which 51 samples were obtained in total. **Results.** It was noted that there is a quality difference between both dubbing versions according to the standard of fidelity, synchronization norms, and coherence and cohesion, thus proving the general working hypothesis. **Conclusions.** It was shown that there was a major difference regarding the standard of fidelity in the Peninsular dubbing with 52% and 48% in the Latin dubbing, the standard of synchronization norms wasn't fulfilled in the Peninsular dubbing with an 80% incidence in lip-synchrony and 20% in isochrony, but 0% in the Latin dubbing, finally, the standard of coherence and cohesion was unfulfilled by 25% and 75% in the Peninsular dubbing, and 62.5% and 37.5% in the Latin dubbing. **Recommendations.** It is recommended to keep researching this subject and carry out a more in-depth analysis in another audiovisual work, focusing on its dubbing quality from a different theory in order to identify how non-complying with certain quality standards can affect its comprehension and the differences that can be perceived between one version and another.

**Key words:** dubbing, quality standards, synchronization norms, fidelity, coherence, cohesion

## INDICE

DEDICATORIA .....	2
AGRADECIMIENTO .....	3
RESUMEN .....	4
ABSTRACT.....	5
INDICE.....	6
LISTA DE TABLAS .....	8
LISTA DE GRÁFICOS .....	9
INTRODUCCIÓN .....	10
CAPITULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO .....	13
1.1. Formulación del Problema.....	13
1.2. Objetivos General y Específicos .....	16
1.3. Justificación e Importancia del Estudio .....	16
1.4. Alcance y Limitaciones.....	17
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....	19
2.1. Antecedentes de la Investigación.....	19
2.2. Bases Teórico-Científicas .....	35
2.2.1. El Español en América Latina y España.....	35
2.2.2. La Traducción .....	37
2.2.3. La Traducción Audiovisual.....	39
2.2.3.1. Definición de Traducción Audiovisual .....	39
2.2.3.2. Modalidades de Traducción Audiovisual.....	41
2.2.3.3. Restricciones en la Traducción Audiovisual.....	42

2.2.4. El Doblaje .....	44
2.2.4.1. Definición de Doblaje .....	44
2.2.4.2. Proceso del Doblaje .....	45
2.2.4.3. Agentes del Proceso de Doblaje.....	47
2.2.4.4. Calidad en el Doblaje.....	51
2.2.4.5. Sincronismo .....	52
2.2.4.6. Coherencia y Cohesión .....	54
2.3. Definición de Términos Básicos .....	56
CAPITULO III: HIPÓTESIS DE TRABAJO Y VARIABLES .....	58
3.1. Hipótesis de trabajo.....	58
3.2. Identificación de Variables .....	58
3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....	60
CAPÍTULO IV: MÉTODO .....	61
4.1. Tipo y Método de Investigación .....	61
4.2. Diseño Específico de Investigación .....	63
4.3. Corpus Genérico y Específico.....	64
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos.....	65
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos .....	69
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	71
5.1. Datos Cuantitativos .....	71
5.2. Análisis de Resultados .....	72
5.2.1. Estándares de calidad en el doblaje de la película Blade Runner .....	72
5.2.2. Estándar de fidelidad en el doblaje de la película Blade Runner .....	73
5.2.3. Estándar de normas de ajuste en el doblaje de la película Blade Runner .....	74
5.2.4. Estándar de coherencia y cohesión en el doblaje de la película Blade Runner.....	75
5.3. Discusión de Resultados .....	76
CAPITULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	83
6.1. Conclusiones: General y Específicas .....	83
6.1.1. Conclusión General.....	83
6.1.2. Conclusiones Específicas.....	83
6.2. Recomendaciones .....	84
REFERENCIAS.....	86
ANEXOS .....	95
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia.....	96
Anexo 2. Instrumentos para la Recolección de Datos.....	97

## LISTA DE TABLAS

### Tabla 1

Porcentaje de incumplimiento de los estándares de calidad en el doblaje de la película Blade Runner.....	72
--	----



## LISTA DE GRÁFICOS

### **Gráfico 1**

Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según los estándares de calidad.....72

### **Gráfico 2**

Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad .....73

### **Gráfico 3**

Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste.74

### **Gráfico 4**

Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión .....75

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en el análisis del doblaje al español peninsular y latino de la película de ciencia ficción Blade Runner. Dicho estudio tuvo como problema general establecer cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner. Posterior visualización de ambas versiones, hemos logrado identificar que existen ciertos estándares de calidad con los que no han cumplido, los mismos que afectan la comprensión íntegra de la obra audiovisual en el público receptor. En cuanto a nuestro objetivo general, se planteó como propósito determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner. Para tal fin, llevamos a cabo un estudio apoyado en la teoría de Chaume (2012), en base al cual se extrajeron diálogos de ambas versiones, los mismo que fueron analizados para finalmente establecer las diferencias existentes entre ambos.

Entre la amplia gama de trabajos enfocados en la rama del doblaje, se tomó como principal referente la tesis de Rodríguez (2016), titulada *“Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory”*. El autor trazó como objetivo analizar las diferencias que surgen entre el español peninsular y

latino de dicha serie. Finalmente, el investigador llegó a la conclusión que, si bien la versión latina fue más fehaciente en el sincronismo visual, el doblaje peninsular logró una mejor adaptación, y a la vez recalcó la importancia de la terminología, pues su mala adaptación puede transmitir un sentido diferente. Asimismo, en cuanto a nuestro estudio de investigación, este fue importante pues sirvió como referente para otros futuros traductores e interesados en la materia, así como también para evitar cometer errores de la misma índole.

Respecto a nuestra investigación, la hipótesis general de trabajo abordada fue que existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película *Blade Runner* según los estándares de fidelidad, normas de ajuste, y coherencia y cohesión. Cabe señalar que dichos estándares contaban con tipos específicos, tal es el caso del primer estándar sobre fidelidad, cuyo subtipo era la fidelidad con el contenido. Del mismo modo, las normas de ajuste se subdividían en sincronismo labial e isocronía, mientras que el último estándar presentaba los tipos específicos de coherencia con el hilo argumental y cohesión de los diálogos.

El presente estudio estuvo compuesto por un total de 6 capítulos. El capítulo I comprendió el planteamiento de la problemática de nuestro objeto de estudio, para lo cual se formuló el problema, delimitamos los objetivos, se estableció la justificación de este estudio y expusimos los alcances y limitaciones con los que nos topamos. En cuanto al capítulo II, se describió el marco teórico, el cual abarcó los antecedentes previos, así como también nos expusimos sobre la traducción audiovisual, con especial mención en el doblaje, incluyendo en qué consiste tal proceso y cómo se evalúa su calidad según distintos autores, finalmente, se definieron los términos más relevantes.

Una vez finalizado dicho apartado teórico, se pasó a presentar las hipótesis de trabajo y variables junto con la matriz de consistencia en el capítulo III. Posteriormente, el capítulo IV correspondió a la metodología empleada, donde se trazó el diseño para desarrollar nuestra

investigación. Cabe señalar que esta comprendió el análisis de ambas versiones dobladas de la película, y mediante el proceso de recogida de datos, se extrajeron 51 muestras, las mismas que fueron examinadas para así obtener gráficos representativos. Gracias a dichos gráficos pudimos proceder con el capítulo V, en el cual describimos los datos cuantitativos y realizamos el análisis de los resultados para concluir con la discusión de los mismos. Finalmente, en el capítulo VI se presentaron las conclusiones obtenidas, a la vez que ofrecimos las recomendaciones pertinentes a este estudio. Es aquí que, esperamos que la presente investigación sirva como precedente para futuros trabajos e inspire a otros a indagar más en esta rama de la traducción audiovisual.

## **CAPITULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1. Formulación del Problema**

En la actualidad, la industria audiovisual se ha impuesto como uno de los grandes emisarios al poder transmitir diferentes aspectos de una cierta cultura mediante películas, cortos cinematográficos, series televisivas, documentales, entre otros. Por esta razón, el trabajo de un traductor audiovisual pasará a primer plano en esta industria, dado que este debe llevar a cabo el trasvase cultural de dicho producto a una lengua meta con el fin de que la esencia de la obra pueda ser plenamente transmitida a más personas alrededor del mundo en su idioma natal.

Es en este enfoque que nos hemos basado para recalcar que el traductor audiovisual siempre debe mantener en alta estima los estándares de calidad, haciendo hincapié en que este profesional designado para la labor debe adaptar dicho mensaje a la lengua de llegada de la manera más fiel posible, conservando una naturalidad propia de dicha lengua. Tomando este enfoque como base, se puede observar la clara diferencia en la adaptación y fidelidad de una obra audiovisual cuando esta es transmitida a otro idioma. Tal es el caso del español, el cual tiene un público perteneciente a diferentes espacios geográficos como España e Hispanoamérica con sus propios rasgos lingüísticos y culturales.

Cabe resaltar que, según Hurtado (2001), la traducción audiovisual se entiende como la traducción de todo tipo de textos audiovisuales para cine, televisión o video que cuenta con diversas modalidades como: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultáneas de películas. Sin embargo, para este trabajo, nos hemos enfocado principalmente en el doblaje, el cual según Chaume (2004), “consiste en la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores”. Asimismo, tenemos la acotación que nos brinda Agost (1999), quien indica que el doblaje es “una modalidad de traducción que consiste en la substitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una banda sonora en lengua meta del mismo texto audiovisual.” Sin embargo, es necesario recalcar la importancia de todo buen doblaje, el cual debe cumplir con ciertos estándares. Tal como menciona Chaume (2012), estos deben cumplir con las normas de ajuste, elaborar diálogos creíbles, mantener una coherencia entre lo que se escucha y lo que se ve, conservar la fidelidad con el texto origen, las convenciones técnicas en la edición de sonido, que dicho sea de paso escapa de las manos del traductor, y finalmente, la dramatización de diálogos, el cual cae bajo la responsabilidad del director de doblaje y los actores.

En la presente tesis, nos hemos enfocado en el doblaje al español peninsular y latino de la película de ciencia ficción *Blade Runner*, la cual fue originalmente estrenada en 1982 bajo la dirección de Ridley Scott y basada en la novela *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?* de Philip K. Dick. Esta película nos sumerge en un futuro distópico en el que se han creado humanos artificiales denominados replicantes, quienes realizan trabajos peligrosos. Posteriormente, estos son considerados una amenaza por lo que una rama especializada de la policía, llamada *Blade Runner*, se dedicará a cazarlos.

Cabe señalar que esta investigación fue importante porque permitió identificar las diferencias entre ambas versiones del doblaje de dicha película. De esta manera, el presente

estudio pretendió servir de guía para futuros profesionales y así evitar que estos incurran en errores de adaptación en alguna otra obra similar, los cuales pueden afectar la comprensión de la misma. Ciertamente, esperamos que cualquier futuro traductor audiovisual tome en consideración los estándares de calidad que se mencionaron a fin de que se mantenga la fidelidad con la lengua origen y se cumplan los demás estándares.

Del mismo modo, queremos resaltar que esta investigación fue valiosa dado que puede ser de utilidad para toda aquella persona interesada en esta rama de la traducción audiovisual, la cual, como cualquier otra labor, conlleva un proceso complicado sujeto a sus propios obstáculos. Se esperó así lograr suscitar el interés de todos aquellos estudiantes de traducción e interesados en el tema a conocer más sobre esta tarea, la cual ha ido acogiendo una mayor demanda debido al crecimiento de la industria audiovisual.

Por dicha razón, el propósito de esta investigación fue determinar las diferencias entre el doblaje al español peninsular y el doblaje latino de la película Blade Runner de 1982. Finalmente, con el fin de cumplir este propósito, se plantearon los siguientes problemas:

Problema general:

- ¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner?

Problemas específicos:

- ¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad?
- ¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste?
- ¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión?

## **1.2. Objetivos General y Específicos**

Objetivo general:

- Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner

Objetivos específicos:

- Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad
- Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste
- Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión

## **1.3. Justificación e Importancia del Estudio**

Esta investigación se justificó desde un enfoque social pues estuvo destinado a todos aquellos traductores audiovisuales, estudiantes de traducción, futuros profesionales y toda persona interesada en esta área para que tengan una mejor noción sobre los estándares de calidad en el doblaje y las diferencias que pueden surgir entre dos versiones de una misma obra audiovisual. Asimismo, se esperó haber logrado incitar a que cada vez exista un interés más latente por la investigación en la traducción audiovisual, la cual ha ido presentando una demanda progresivamente más alta en el mercado debido al gran consumo de obras audiovisuales en los últimos años.

Por otro lado, esta tesis también se justificó desde un punto de vista práctico pues nos basamos en una teoría para determinar las diferencias que pueden surgir en la traducción del doblaje de una obra audiovisual a una lengua meta, el cual tiene dos públicos diferentes, tales como el público europeo y el latinoamericano. De este modo, nuestra investigación aspiró a



describir esta problemática mediante la recolección de información para su posterior análisis profundo, lo cual permitió establecer qué traducción fue mejor adaptada al idioma original. Este estudio optó por realizarse mediante el empleo de instrumentos fiables como una ficha de análisis para establecer un claro contraste entre ambas versiones y así identificar cuál mantuvo un alto nivel de calidad y logró una adecuada comprensión en su público objetivo. A través de estos resultados, se esperó brindar un apoyo para todos aquellos profesionales de la rama y servir como precedente para futuros traductores audiovisuales con la finalidad de que estos puedan aplicarlos en su vida profesional.

Finalmente, desde un enfoque teórico, este estudio comparativo se ejecutó tomando como base las reflexiones y parámetros en el doblaje brindadas por grandes teóricos en la rama de la traducción audiovisual. Es así que se planteó investigar a fondo esta modalidad de traducción poniendo en práctica los conceptos teóricos brindados por diferentes autores, de modo que hayamos podido realizar un aporte de gran valor y servir de fuente de consulta para actualizar un conocimiento ya existente en este ámbito, así como a la vez promover su reflexión y debate académico.

#### **1.4. Alcance y Limitaciones**

Nuestro estudio tuvo un alcance descriptivo ya que se determinó las diferencias entre el doblaje al español peninsular y el doblaje latino de la película Blade Runner de 1982. Por dicha razón, se tomó en cuenta nuestro objetivo general con el fin de identificar las diferencias en cuanto a la fidelidad, las normas de ajuste y la coherencia y cohesión entre el doblaje al español peninsular y español latino. Todo esto considerando que, a pesar de habernos enfocado en un único idioma como es el español, este tiene diferentes públicos destinatarios y por ende las variaciones de la lengua son relativamente marcadas.

Debemos resaltar que, durante el desarrollo de esta tesis, nos hemos topado con factores externos que escaparon de nuestro control. Cabe indicar que una de las limitaciones de este

estudio fue de índole bibliográfico puesto que el acceso a la información fue limitado. Esto se debe a que algunos libros en línea solo ofrecían un índice y resumen, pero no nos facilitaban la información completa y necesaria para desarrollar este estudio. A su vez, dado que nuestro corpus genérico fue una película antigua que cuenta con siete versiones a lo largo de su historia, se dificultó nuestra labor como investigadores para acceder a esta y sus correspondientes doblajes, lo cual implicó un todo un desafío. Asimismo, a lo largo del camino, encaramos limitaciones económicas en vista que existió cierta dificultad para obtener estudios previos y artículos, puesto que estos requirieron un pago o suscripción. No obstante, mediante plataformas de acceso gratuito, repositorios y bases de datos online, así como también una autofinanciación para ciertos materiales de investigación, se logró superar dichas dificultades y obtener aquella información imprescindible para desarrollar este estudio.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1. Antecedentes de la Investigación

- Bellés, L. (2020) en su trabajo de fin de grado titulado “*El doblaje en español neutro y español peninsular de los clásicos Disney*”, abordó como objetivo analizar y contrastar las características lingüísticas presentes en el doblaje en español de 2 clásicos de Disney. En cuanto a la metodología, desempeñó un estudio analítico comparativo mediante una ficha de análisis con el fin de determinar los rasgos de carácter fónico, léxico y morfosintáctico. El corpus estuvo compuesto por las películas Blancanieves y los 7 enanitos y La cenicienta, así como sus contrapartes dobladas. Las muestras estuvieron conformadas por 4 fragmentos de dichas películas de animación infantil. Posteriormente, se expusieron las siguientes conclusiones:

1. Ambas versiones dobladas buscaron una neutralidad, pero se mantuvieron ciertos rasgos propios del idioma.
2. Existió una gran diferencia en el léxico de ambos doblajes, pero en su mayoría fueron sinónimos.
3. Se conservó una mayor neutralidad en la morfosintaxis mediante la alternación de los tiempos verbales.

- García, V. (2019) en su investigación llamada “*Análisis de los principales problemas surgidos de la traducción en el doblaje en Hispanoamérica y en España: EL CASO DE PITCH PERFECT 3*”, planteó como propósito determinar los problemas de comprensión que surgen entre el doblaje de España e Hispanoamérica. Este trabajo tomó como corpus la película de comedia musical Pitch Perfect 3, la cual fue escogida por tener una gran presencia de jerga y un lenguaje muy informal. Con la finalidad de conducir dicho estudio, se empleó una metodología de tipo descriptivo mediante un análisis comparativo de aquellas oraciones que podían presentar un desafío de traducción. En su marco analítico, la autora presentó un total de 27 muestras, las cuales comprenden los diálogos en español latino y peninsular que son contrastados con la versión original en inglés. Después de realizar dicha comparación y posterior análisis, llegó a las conclusiones que se presentan a continuación:

1. El doblaje español empleó la técnica de sustitución por elementos culturales propios, mientras el latino usó elementos generales neutros.
2. Existió una gran diferencia en el plano léxico debido al uso de calcos y americanismos.
3. El doblaje latino presentó una clara diferencia en cuanto a rasgos morfosintácticos.

- Pineda, A. (2019) en su trabajo para el grado en medios audiovisuales titulado “*La fidelidad en el doblaje español de los años 80*”, tuvo como fin estudiar el proceso de traducción y doblaje de películas de Hollywood pertenecientes a la década de los 80. La metodología empleada fue descriptiva comparativa mediante el empleo de fichas de contraste aplicadas a 8 películas en su versión original y versión doblada, y a la vez realizó entrevistas a profesionales del sector. Su corpus de estudio estuvo compuesto por las películas El resplandor, Terminator, Los Goonies, Superdetective en Hollywood, Regreso al futuro, Todo en un día, Good morning

Vietnam y La jungla de cristal, los cuales se presentaron en 12 tablas. Al concluir dicho estudio, el autor nos brindó estas acotaciones:

1. Debe mantenerse una muy buena sincronía labial e isocronía.
2. La interpretación debe tener una adecuada expresividad a través de gestos físicos y sonoros.
3. Algunas adaptaciones de referencias culturales y diálogos de personajes hispanohablantes se resolvieron de forma poco eficiente en aquella época.

- Sorribes, P. (2019) en su trabajo de fin de grado *“La sincronía y la oralidad en una película de animación. El caso de Los Simpson: la película”*, se propuso como objetivo analizar y evaluar la sincronía y oralidad en la traducción de dicha película animada a fin de corroborar la relevancia de la sincronía con respecto al estándar de calidad. Para dicho fin, el autor efectuó un estudio práctico mediante la visualización del corpus de trabajo y la selección de segmentos que presentaron restricciones en cuanto a la sincronía. Se extrajeron un total de 44 muestras, las cuales se expusieron en una ficha de análisis. Posterior a dicho estudio, se brindó las siguientes conclusiones:

1. Se hizo gran énfasis en mantener una oralidad prefabricada.
2. No se respetó por completo la sincronía fonética, isocronía y sincronía cinésica.
3. Dicho doblaje antepuso el modelo de la lengua sobre la sincronía.

- Mateo, C. (2018) en su trabajo de fin de grado en traducción e interpretación *“El ajuste en los videojuegos: análisis de las escenas cinemáticas de Harry Potter y las Reliquias de la Muerte – Parte 2”*, se planteó como finalidad analizar las sincronías y el ajuste en las cinemáticas dobladas al español peninsular de dicho videojuego. En lo referente a la metodología empleada, efectuó un estudio descriptivo en el corpus mencionado mediante una

ficha de análisis, la cual se aplicó en 13 escenas cinemáticas. Concluido dicho trabajo, la autora expone que:

1. Sobresalió el ajuste labial y sonoro en dichas cinemáticas, dando mayor prioridad al ajuste sonoro sobre otras sincronías.
2. Se conservó el ajuste labial en escenas de primeros planos.
3. El ajuste labial predominó en dichas escenas gracias al avance tecnológico.

- Parreño, F. (2018) en su tesis de grado titulada “*Análisis comparativo de la literalidad en el doblaje del filme The Simpsons Movie de España e Hispanoamérica*”, estableció como propósito analizar y contrastar la literalidad de las versiones al español peninsular e hispanoamericano de dicho largometraje. Para su desarrollo, llevó a cabo un estudio comparativo mediante una ficha de análisis en las 251 muestras, las cuales se observan que no transmiten el mismo sentido del original. En última instancia, el autor presentó las siguientes acotaciones:

1. El doblaje hispanoamericano se inclinó más por una traducción literal, mientras que el peninsular optó por la creación discursiva.
2. El doblaje de América Latina estuvo más predispuesto al uso de calcos y descripciones.
3. El doblaje de España optó por mantener la ambigüedad de ciertos términos, mientras que el latino prefirió delimitarla.

- Mejías, L. (2018) en su estudio de caso “*El ajuste en videojuegos: el doblaje de Assassin’s Creed Syndicate*”, determinó como objetivo principal describir y analizar el tipo de sincronización presente en el doblaje del inglés al español peninsular de dicho videojuego de aventura. Para la metodología, se desarrolló un análisis empírico descriptivo mediante la observación y una ficha de análisis que se empleó en sus 400 muestras. En cuanto a las conclusiones, la autora manifestó lo siguiente:

1. Las escenas de acción se doblaron teniendo en cuenta la restricción temporal.
2. El ajuste labial predominó en las escenas cinemáticas.
3. Se empleó el ajuste temporal en los diálogos doblados al español.

- Mego, M. (2018) en su tesis por el título de licenciada en traducción e interpretación llamada *“Análisis de la adaptación en la traducción del subtítulo del videojuego Final Fantasy VII”*, tuvo como propósito analizar la adaptación en la traducción del subtítulo de dicho videojuego. Para tal finalidad, el diseño de la investigación fue descriptivo simple en el cual se aplicó un método analítico sintético, y su evaluación se efectuó a través de una lista de cotejo y matriz de análisis. La población estuvo conformada por dicho videojuego, mientras que su muestra fue su script segmentado en escenas. Para las conclusiones correspondientes, la autora expresó que:

1. La adaptación se realizó mediante la comparación de los aspectos culturales y lingüísticos de los diálogos del inglés a español.
2. Las sub dimensiones de dichos aspectos permitieron determinar cuándo realizar una adaptación mediante el contexto lingüístico y el cultural.
3. La adaptación presentó cambios en los aspectos lingüísticos y culturales dado que la traducción estuvo enfocada al público de España.

- Carrasco, R. (2018) en su estudio de investigación *“Clasificación de parámetros de calidad en el doblaje: Estudio de expectativas y evaluación”*, planteó como objetivo general determinar la influencia del nivel de especialización en cuanto a la percepción de la calidad en el doblaje. Para llevar a cabo dicho trabajo, la autora replicó el método experimental de Collados Aís mediante cuestionarios a tres grupos compuesto por sujetos especializados, semi especializados y no especializados sobre un mismo fragmento de la película *Persiguiendo a Amy* doblada al español. Una vez culminado, se expusieron las conclusiones que se presentan a continuación:

1. Se priorizó el contenido sobre la forma, sin embargo, este último llama más la atención en un producto doblado.
2. La ausencia de isocronía y sincronía labial se percibió más cuando estos se presentaron a la misma vez.
3. Existió una pobre valoración del contenido del mensaje debido a la forma de presentación de los errores.

- Curieses, B. (2017) en su trabajo de fin de grado "*La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: Frozen*", se planteó como propósito evaluar el proceso de traducción para las canciones que conforman la banda sonora de dicha película infantil, para lo cual se enfocó en las estrategias, técnicas y normas de traducción. Para desarrollar dicho estudio, la investigadora empleó una metodología descriptiva y se apoyó en las teorías de Chaume (2004), Martí (2010) y Toury (1995) a fin de analizar 3 canciones originales y dobladas al castellano. Una vez concluido dicho trabajo, se brindó las siguientes acotaciones:

1. Se mantuvo la coherencia con el hilo argumental en ambas versiones traducidas.
2. Las canciones traducidas cumplieron con transmitir el sentido de la versión original.
3. Se cambió la intensidad de algunos versos, así como la cantidad de palabras, para que suenen coherentes.

- Roudot, C. (2017) en su trabajo de master titulada "*Transference and coherence through dubbing and subtitling: Comparative studies of the French audiovisual translations in the American TV show South Park*", estableció como objetivo estudiar el doblaje y subtitulado de la serie South Park en cuanto al principio de coherencia. En cuanto a la metodología, la autora elaboró un análisis comparativo de la versión original en inglés y traducción al francés de 11 capítulos aleatorios de distintas temporadas, así como el mensaje de advertencia al



principio de cada capítulo. Para esto, se examinó la transcripción del diálogo original, doblaje al francés, subtítulos al francés en versión DVD y subtítulos en sitios streaming hechos por fans. Al finalizar este estudio, la autora concluyó que:

1. La principal víctima de una mala transferencia fue la coherencia en el texto meta.
2. La coherencia siempre debe estar presente en el proceso de transferencia lingüística.
3. El doblaje permitió que el producto final tenga más impacto en el público meta y transmita el mismo sentimiento que el original.

- Rodríguez, M. (2017) en su trabajo de estudio “*Dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1*”, abordó como objetivo llevar a cabo un análisis de las dificultades que surgen al realizar el doblaje en sus dos versiones al español de dicha película animada. Este estudio tuvo como metodología una investigación de tipo descriptiva cualitativa mediante la cual se realizó un contraste de 16 escenas de la película en su versión original y ambas versiones dobladas. Finalmente, después de tal profunda evaluación, nos dio a conocer sus conclusiones pertinentes:

1. Todas las muestras de estudio exhibieron dificultades culturales a la vez que lingüísticas.
2. Se empleó la traducción lingüística formal, equivalencia acuñada y variación para afrontar las dificultades lingüísticas en versos, frases hechas, entre otros.
3. Las dificultades culturales se afrontaron mediante la domesticación, extranjerización y naturalización de referentes propios de cada cultura.

- Lora, F. (2017) en su tesis de investigación titulada “*Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje El circo de la mariposa*”, planteó como objetivo analizar la sincronización labial que presenta el doblaje al español de dicho cortometraje. Para

llevar a cabo este estudio, la metodología empleada fue de tipo descriptiva mediante una investigación analítica sintética. Este trabajo empleó una lista de cotejo y matriz de análisis en la cual se sometieron 21 muestras tanto en español como inglés. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. El doblaje de la película conllevó ajustes de palabras, sonidos, movimientos, gestos, entre otros.
2. La sincronización labial en dicho corto sí coincidía y armonizaba con lo escuchado y visualizado en la proyección.
3. La sincronización labial debió ser considerada como parte fundamental del doblaje al permitir una armonía entre el canal visual y sonoro.

- Domínguez, M. (2017) en su tesis para obtener el título de licenciada en traducción e interpretación llamado *“Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil”*, estableció como objetivo general identificar las dificultades presentes en el doblaje del inglés al español de dicha película infantil. El diseño de esta investigación fue descriptiva y no experimental, la cual se desarrolló a través de la recolección de datos con una ficha de análisis de contenido. Al finalizar, la autora expuso lo siguiente:

1. El doblaje de inglés a español de materiales cinematográficos implicó ciertas dificultades en cuanto a la competencia lingüística.
2. Se optó por agregar y omitir elementos innecesarios o repetitivos para respetar la sincronización en el doblaje.
3. Se determinó que el traductor no solo debe reemplazar frases sino interpretar y transmitir el mensaje de manera clara y precisa.

- López, M. (2017) en su investigación titulada *“La incidencia del ajuste sobre la oralidad: el caso de la comedia negra”*, planteó como finalidad estudiar la incidencia de la

isocronía y sincronía fonética para el doblaje al español de 3 películas de comedia negra. Se empleó una metodología descriptiva mediante el análisis y cálculo de 31 segmentos extraídos del corpus, el cual estuvo compuesto por las películas *Reservoir Dogs*, *Four Rooms*, y *Trainspotting*. Finalmente, el autor expone lo siguiente:

1. Se optó por tomar soluciones creativas que a la vez respetaran la sincronía fonética.
2. Aunque el ajuste labial representó una dificultad para crear diálogos naturales, se mantuvo el equilibrio entre ambos estándares de calidad.
3. Se dio prioridad a la sincronía y oralidad sobre la equivalencia.

- Rodríguez, R. (2016) en su estudio de investigación *“Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory”*, tuvo como propósito general analizar las diferencias que surgen entre el español peninsular y el latino de dicha serie televisiva. La metodología que se empleó fue descriptiva comparativa ya que el autor, mediante una ficha de análisis, contrastó dos capítulos de dicha serie estadounidense tanto en español peninsular como latino. Estos corresponden al capítulo trece de la primera temporada y el capítulo tres de la tercera temporada, los cuales fueron seleccionados de manera aleatoria puesto que se realizó un muestreo aleatorio simple. Producto de dicho estudio, el investigador nos brindó las siguientes acotaciones:

1. El doblaje en la versión latina fue capaz de lograr un sincronismo visual más fidedigno en comparación a la versión española.
2. El doblaje peninsular realizó una mejor adaptación frente al doblaje latino.
3. Una mala adaptación en cuanto a la terminología dio como resultado un sentido diferente.

- Petrenko, V. (2016) en su investigación para el grado de traducción e interpretación titulada *“Traducción audiovisual y cine ruso. Evaluación de la calidad del doblaje de 12”*,

estableció como objetivo estudiar y evaluar la calidad del doblaje del ruso al español del largometraje cinematográfico 12. La autora llevó a cabo un análisis descriptivo comparativo del doblaje de dicha película a través de la recopilación y análisis de la lista de diálogos, los cuales se presentaron mediante 13 ejemplos. Después de desarrollar dicho trabajo de estudio, se concluyeron las siguientes acotaciones:

1. Se anuló el discurso oral espontáneo sin alejarse de la norma lingüística.
2. Existió una adecuada sincronización a lo largo de la película, aprovechando los planos poco enfocados para una traducción más exployada.
3. El largometraje presentó una traducción y ajuste de diálogos de buena calidad, principalmente en la interacción del canal acústico y visual.

- Mejías, L. (2016) en su trabajo de estudio *“Videojuegos y doblaje. La sincronización”*, tuvo como finalidad identificar y exponer los tipos de ajustes del doblaje al español peninsular del videojuego de aventura Assassin’s Creed Syndicate. Para tal objetivo, la autora realizó un estudio descriptivo de tipo observación. Se llevo a cabo un análisis en base a la observación de un aproximado de 18 horas de juego, lo que comprendería el juego completo. Posterior a dicha indagación, se presentaron las siguientes conclusiones:

1. El ajuste temporal predominó en cuanto a la acción del juego.
2. El ajuste labial fue más recurrente al doblar escenas cinematográficas.
3. Los diálogos presentaron varios tipos de ajustes, siendo el ajuste temporal el más frecuente.

- López, J. (2016) en su trabajo final de grado en traducción e interpretación llamado *“Estudio descriptivo y comparativo del multilingüismo en el doblaje de la filmografía de Ken Loach. Una aproximación desde los estándares de calidad”*, trazó como objetivo describir y comparar las modalidades y técnicas de traducción de fragmentos multilingües con las versiones originales de dichos filmes. En cuanto a su desarrollo, se empleó una metodología

descriptiva mediante un análisis comparativo de dichos fragmentos multilingües obtenidos de las películas originales y sus correspondientes versiones dobladas al español. El corpus estuvo compuesto por 4 filmes: *Ae Fond Kiss*, *It's a Free World*, *Looking for Eric* y *The Wind That Shakes the Barley*, de los cuales se extrajeron un total de 40 muestras. Una vez concluido este estudio, se ofrecieron las siguientes acotaciones:

1. Se empleó la técnica de no traducción para cumplir con los estándares de fidelidad.
2. Se cumplió con los estándares de calidad a través del uso de modalidades como interpretación, autotraducción, no traducción, doblaje y redoblaje.
3. Se priorizó el estándar de calidad de sonido para lograr el mismo efecto de la obra original en el doblaje.

- Bianco, S. (2016) en su investigación titulada *“El error de traducción en el doblaje: El caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano”*, tuvo como objetivo llevar a cabo un análisis contrastivo entre el texto traducido y la versión original de dicho largometraje, considerando el proceso de ajuste realizado. Para dicho propósito, se elaboró una investigación descriptiva comparativa en la película de comedia española *Reinas* con el fin de demostrar las consecuencias de las estrategias de traducción sobre la calidad del doblaje y resaltar los errores de traducción más frecuentes. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1. El traductor debe elaborar diálogos auténticos y naturales sin desestimar los aspectos propios de la traducción audiovisual.
2. El objetivo principal del doblaje fue la invisibilidad de traducción mediante una traducción domesticadora.
3. Se puede obtener productos doblados de buena calidad mediante un trabajo colaborativo que reconozca el gran papel del traductor.

- Saldaña, S. (2016) en su tesis para obtener el título profesional de licencia en traducción e interpretación llamada “*Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: Olympus has fallen*”, delimitó como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtitulado de inglés a español de dicho filme. En lo que respecta a la metodología, desarrolló una investigación básica de tipo descriptiva mediante la recolección de datos. Para estudiar y examinar la información, se empleó un método de análisis sintético a través de una lista de cotejo y ficha de análisis. El corpus constó de 113 páginas, de las cuales se seleccionaron 30 páginas mediante una muestra probabilística aleatoria. Por último, la autora expresó que:

1. Los errores de adaptación se debieron principalmente a la mala interpretación del mensaje y falta de conocimiento en el idioma origen y meta.
2. La reformulación literal también fue un error de adaptación presente en el subtitulado.
3. El traductor no tenía gran conocimiento de la estructura gramatical ya que no existía naturalidad en la traducción.

- Ortega, L. (2015) en su investigación titulada “*Principales problemas de traducción en el doblaje italiano-español*”, se propuso el objetivo general de identificar las dificultades añadidas que surgen en el doblaje de una obra audiovisual de italiano a español, a comparación de otras ramas de traducción. A tal efecto, la autora llevo a cabo una investigación descriptiva, cuyo corpus estuvo compuesto por el capítulo 5 de la quinta temporada de la serie Don Matteo, así como las películas *L’ultimo bacio* y *Benvenuti al Sud*. Una vez analizadas dichas obras, se concluyó lo siguiente:

1. La cohesión entre imagen y texto representó la mayor dificultad al realizar la traducción para el doblaje.
2. La cinésica representó un gran obstáculo al doblar del italiano al español.

3. Mantener la oralidad representó un desafío en el proceso de doblaje.

- Gonzáles, N. (2015) en su trabajo de fin de grado llamado “*Cine y traducción rusos. Evaluación de la calidad del doblaje de Guardianes de la noche*”, trazó como propósito evaluar la calidad del doblaje al español de dicho largometraje. A fin de desarrollar dicho objetivo, se realizó un análisis descriptivo comparativo del corpus textual correspondiente a la película Guardianes de la noche en su versión rusa y doblaje al español para lo cual se recopiló la información de dicho corpus textual y se llevó a cabo su comparación mediante un análisis de la lista de diálogos, compuesta por 14 ejemplos. Finalmente, dicha investigación arrojó las siguientes conclusiones:

1. La mayor dificultad de la traducción audiovisual fue la interacción entre el canal acústico y el canal visual.
2. La traducción y el ajuste de la lista de diálogos mantuvo una alta calidad, especialmente en cuanto a la sincronización.
3. Se trató de respetar una oralidad pretendida propia de los textos audiovisuales a lo largo de la película.

- Oliveros, C. (2015) en su trabajo de investigación “*Black Beauty. Análisis de algunas estrategias de adaptación en el doblaje al español peninsular (DVD 2007)*”, propuso como objetivo analizar ciertas estrategias de traducción en el doblaje al español peninsular de la película de dibujos animados Belleza Negra del 2007. La autora indicó que se llevó un estudio comparativo entre el texto fílmico de dicha película con respecto a la novela mediante un análisis global y comparativo del corpus textual. Habiendo culminado con su investigación, se concluyó que:

1. El ajuste de movimiento labial estuvo influenciado por la intervención de otros agentes en el proceso de doblaje.
2. Predominó el uso de la traducción literal y la naturalización.

3. Se optó por la neutralización debido a una falta de documentación.

- Scalco, G. (2015) en su tesis titulada *“La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película Un cuento chino”*, estableció como propósito examinar el doblaje de dicho filme del español latino al italiano, determinando las características propias de la traducción de los diálogos. En lo referente a la metodología, se efectuó un estudio comparativo descriptivo del corpus mencionado, el cual estuvo conformado por la versión original y doblada de dicho largometraje. Para concluir, la autora manifestó que:

1. La sincronización fue un paso importante en el proceso de doblaje para que los diálogos engañen al público receptor.
2. Se aprovechó las técnicas de omisión y amplificación en escenas con falta de enfoque en los protagonistas.
3. El traductor afrontó problemas en la adaptación de referentes culturales.

- Mogadam, L. y Shabanipoor, M. (2013) en su artículo de investigación llamado *“Application of ellipsis and lexical cohesion in subtitling and dubbing: The case of Prison Break TV series”*, trazaron el propósito de contrastar el empleo de dos tipos de recursos cohesivos en la versión doblada y subtitulada del inglés al persa de la serie Prison Break. Con tal objetivo en mente, emplearon un diseño descriptivo comparativo y seleccionaron 10 diálogos de manera aleatoria para su análisis en base a la tipología de Halliday y Hasan (1976).

Una vez realizada esta investigación, los autores concluyeron que:

1. Existió gran uso de cohesión lexical tanto en el doblaje como subtitulado.
2. El doblaje empleó más la elipsis para cumplir con el estándar de normas de ajuste.
3. Ambas versiones tienen diferentes formas de mantener la cohesión mediante distintos recursos cohesivos.



- Ngamsa, J. (2013) en su investigación titulada “*Patterns of intersemiotic cohesion in the moving image text*”, tuvo el objetivo general de analizar la cohesión intersemiótica presente en el texto de la imagen en movimiento. En cuanto a la metodología, se realizó una investigación descriptiva, el cual tuvo como corpus los diálogos de 6 imágenes de video extraídos de las películas *Cindy’s Note*, *Sitanda* y *White Waters*, las mismas que fueron analizadas según la teoría de Baumgarten (2008). Al finalizar este trabajo, el autor concluyó lo siguiente:

1. Se identificaron patrones de cohesión en el texto de la imagen en movimiento.
2. Se empleó pronombres y demostrativos como indicadores de discurso y conectores.
3. Existió una conexión directa entre elementos léxicos implícitos y visuales explícitos para lograr una cohesión intersemiótica.

- Salvador, C. (2012) en su trabajo de fin de grado “*Análisis del doblaje de Alicia en el País de las Maravillas*”, delimitó como objetivo general analizar el doblaje de dicha película. Para la metodología utilizada, la autora desarrolló un estudio descriptivo mediante la observación y contraste de su versión original y su respectivo doblaje al español latino. Luego de completar dicha investigación, se brindó las acotaciones a continuación:

1. El guión en español se alejó más del original para obtener un efecto equivalente en el público meta mediante la domesticación y simplificación.
2. El código lingüístico se modificó en reiteradas ocasiones para conservar la sincronía cinética e isocronía.
3. Se logró tener una oralidad fingida mediante el uso del español neutro.

- Valdés, C. y Fuentes-Luque, A. (2008) en su estudio de investigación “*Coherence in translated television commercials*”, tuvieron como objetivo analizar la cohesión textual entre elementos visuales y auditivos de la narración en comerciales y la función persuasiva de la

coherencia. Para la metodología, se llevó a cabo un análisis de textos audiovisuales de comerciales tanto doblados como subtítulos transmitidos en España, los cuales fueron seleccionados de manera aleatoria. Después de finalizado este trabajo, se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Se determinó que la coherencia necesita de la cohesión de los elementos del texto traducido y la audiencia reconozca dicha cohesión.
2. El traductor debe lograr un texto meta igual de cohesivo que el texto origen entre los elementos visuales y auditivos.
3. No todos los textos comerciales buscan ser coherentes y fieles a la realidad, depende del tipo de texto.

- Martí, J. (2006) en su investigación llamado *“Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtítulos”*, determinó como propósito efectuar una revisión teórica del concepto de método de traducción y las restricciones, normas y técnicas presentes en la traducción audiovisual. En cuanto a su desarrollo, se inclinó por una metodología descriptiva de análisis de normas y técnicas empleadas en la traducción de textos audiovisuales. Para esto, se analizó un total de 480 muestras recopiladas de 5 películas que componen el corpus, las cuales corresponden a *Monsters’ Ball*, *In the Bedroom*, *The Hours*, *Elephant* y *Lost in Translation*. Concluida dicha investigación, el autor determinó que:

1. La mayor restricción en el doblaje fue la sincronía en ON, lo que requirió un ajuste labial.
2. La norma de traducción más común en el doblaje fue la naturalización, seguido por la fidelidad lingüística.
3. Destacaron principalmente las técnicas de modulación y creación discursiva.

- Palencia, R. (2000) en su investigación *“El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción”*, planteó como propósito determinar los factores que influyen en

la eficiente recepción de un doblaje en el público meta. Con dicha finalidad en mente, se desarrolló una investigación cualitativa mediante el empleo de entrevistas. La muestra estuvo compuesta por 16 sujetos consumidores frecuentes, los cuales pertenecen a un grupo con nivel de estudio y edad proporcional. Una vez concluido dicho trabajo, se extrajeron las siguientes conclusiones:

1. Se determinó que debe existir una satisfactoria sincronía entre el referente visual y la expresión fonostésica del actor de doblaje.
2. El nivel de escucha del receptor se incrementó mediante la comprensión del contenido doblado.
3. El receptor con mayor consumo de dichas películas no detectó la asincronía entre el lenguaje gestual y la lengua doblada.

## **2.2. Bases Teórico-Científicas**

### **2.2.1. *El Español en América Latina y España***

Partiendo de un enfoque histórico, el español es un idioma que tiene su cuna en la península ibérica y la cual fue posteriormente traída al continente americano durante el proceso de la colonización. Al ser una lengua trasplantada al Nuevo Mundo, con el paso del tiempo, fue evolucionando y surgieron diferentes variedades dialectales. Es así que, según Fontanella (1992), dicho conjunto de variedades pasó a conocerse como español americano, el cual desarrolló ciertos rasgos propios que lo diferencian del español peninsular.

Según la autora, dichos rasgos característicos del habla americana corresponden al ámbito morfosintáctico, fonológico y léxico. En cuanto a la morfosintaxis, lo más destacable son el voseo presente en algunos países de Hispanoamérica y considerado un rasgo único inexistente en el español peninsular, así como el uso de hasta con valor restrictivo temporal, el cual se emplea en gran parte del territorio. Respecto a la fonología, lo que más resalta es el seseo que también se puede encontrar en algunas partes de España. Asimismo, otros aspectos

propios en este ámbito son el yeísmo, la aspiración del fonema /-s/ al final o de la /-x/ y las diferentes realizaciones de /-r/ y /-l/. Finalmente, se estresa la gran diferencia del léxico no solo en cuanto al español peninsular, sino entre las diversas regiones de Hispanoamérica. De esta manera, se demuestra su complejo desarrollo cultural, que a pesar de todo no afecta el vocabulario básico.

Por su parte, Haensch (2001) ofrece su enfoque en cuanto a la diferenciación entre el denominado español de América y el español de Europa. Si bien es posible recorrer el territorio americano usando una misma lengua, se pueden observar claras diferencias léxicas, morfosintácticas y de pronunciación que surgen en relación al español peninsular, las cuales pueden resultar en ciertos problemas de comprensión oral y escrita por un traductor o intérprete. No obstante, el autor deja en claro que el español de América Latina no se puede considerar como un conjunto plenamente homogéneo dado que han surgido variantes que presentan ciertas similitudes y diferencias con el español ibérico.

Haensch señala que antes de realizar la diferenciación del español de América, se han de aplicar algunos criterios como los diferentes niveles lingüísticos en relación al estándar. Por tanto, en lo referente a la pronunciación, las diferencias que aprecian entre el español americano y peninsular están estrechamente ligadas a su extensión geográfica y estatus social. Adicionalmente, resalta que la ortografía es una mitad casi absoluta de esta lengua, salvo por algunas divergencias en la grafía de ciertas palabras. En lo pertinente a la morfosintaxis, las diferencias son escasas, pero en ciertos casos importantes por su efecto multiplicador, destacando el verbo, los pronombres, entre otros.

Como último aspecto a señalar se encuentra el léxico, considerado el punto de diferenciación más extenso, puesto que no solo se encuentra presente entre el español americano y el peninsular, sino también entre sus variantes por sus peculiaridades regionales y locales. Al ser un punto muy relacionado a la pronunciación, grafía y morfosintaxis, el autor

ofrece una clasificación muy amplia, de la cual podemos destacar los modismos, eufemismos, tecnicismos, entre otros.

Por otro lado, López (2019) si bien reconoce que el español es un idioma relativamente homogéneo, también indica que de este nacen variedades internas ligadas a diferentes áreas geográficas. Así pues, surge la multiplicidad de estándares lingüísticos, los cuales buscan establecer un estilo más formal de manera nacional pero que siguen diferenciándose con los otros en un nivel léxico, gramatical y especialmente fonético. Es así que emerge la necesidad de una estandarización que supere dichas fronteras nacionales constituidas por 23 países. En otras palabras, establecer una normativa única, la cual originará una lengua estándar y dará pie a su empleo en distintos ámbitos.

A pesar de existir una variedad de denominaciones planteadas para dicha lengua estándar, el autor destaca dos términos en especial. En primer lugar, se encuentra el español latino, popularmente usado en medios comunicativos, producciones audiovisuales internacionales y doblajes latinoamericanos. Asimismo, habla de un español neutro, el cual está mayormente destinado a un ámbito profesional pero que al igual que el anterior, se caracteriza por carecer de acento y rasgos geográficos. Es por tal razón que el autor señala el uso alternante de estos términos por tener un valor similar.

### ***2.2.2. La Traducción***

La traducción es una rama que lleva mucho tiempo presente a lo largo de nuestras vidas, razón por la cual, la labor de un traductor comprende realizar un proceso que debe ceñirse a las especificaciones y estándares de calidad brindadas por otros grandes teóricos. Sin embargo, es importante dejar en claro qué implica exactamente esta labor. Es así que podemos señalar que “la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.” (Hurtado, 2001, p. 25)

Por tanto, a partir de dicha acotación que nos brinda Hurtado, podemos apreciar la esencia de tal labor, la cual no solo requiere de cierta habilidad, sino que a la vez comprende un proceso en el cual el traductor debe afrontarse a dificultades de toda índole. Por su parte, la autora también señala que este proceso tiene como finalidad, superar la barrera de incomunicación que surge debido a una diferencia lingüística y cultural, para lo cual el traductor realiza esta tarea con una finalidad comunicativa ya que existe un destinatario que desconoce el idioma, y por tanto la cultura.

Asimismo, existe otro fundamento sobre lo que implica la traducción, puesto que según Nida y Taber (1986), esta tarea se basa en reproducir de manera natural y exacta el mensaje de una lengua origen a la lengua receptora, teniendo primero en cuenta el sentido y luego el estilo. Dicha reproducción del mensaje a la vez exige ciertas operaciones gramaticales y léxicas, las cuales deben ser correctamente abordadas para así poder lograr una buena equivalencia natural y que esta sea lo más exacta posible.

Por otra parte, podemos rescatar el aporte que nos brinda otro gran teórico de la rama como Newmark (1981) en la que nuestro estudio estuvo apoyado, el cual toma esta labor como un arte que requiere de una habilidad.

Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Each exercise involves some kind of loss of meaning, due to a number of factors. It provokes a continuous tension, a dialectic, an argument based on the claims of each language. The basic loss is on a continuum between overtranslation (increased detail) and undertranslation (increased generalization). (Newmark, 1981, p. 7)

Tal como Newmark menciona, esta actividad implica una transferencia de información la cual puede sufrir una pérdida del significado. Es así que señala que el traductor debe tener en claro su prioridad, entendiéndose como el significado funcional relevante del texto, y para lo cual deberá elegir si se realizará una traducción semántica o comunicativa, dependiendo de la intención del texto y la forma en la que está escrita.

Por último, nos gustaría resaltar la acotación que hace Jaume (1974) sobre la génesis de la traducción, el cual señala que la traducción no se entiende como un producto literario autónomo en relación con la obra original, sino que es la interpretación y comunicación del modelo, por ende, el valor de toda traducción está principalmente relacionado con la obra original. Cabe mencionar que este proceso comprende tres fases: la comprensión del texto original mediante su comprensión filológica, de estilo y del todo; la interpretación del original, lo cual implica preguntarse qué intención tiene el autor; y finalmente, la traducción del original, donde resalta el aspecto funcional de la lengua en el cual se busca que los elementos lingüísticos cumplan la misma función tanto en el idioma de partida como en el idioma al que se traduce.

### ***2.2.3. La Traducción Audiovisual***

**2.2.3.1. Definición de Traducción Audiovisual.** El siguiente punto a tratar fue una rama más específica de la traducción, la cual está estrechamente relacionada con nuestra problemática como es la traducción audiovisual. Actualmente, esta modalidad comprende el trasvase cultural y lingüístico de textos audiovisuales a través de lo que vemos y escuchamos, de esta manera, se remite la información de forma dinámica y en el acto. Con este enfoque en mente, podemos citar a Bartoll (2015), el mismo que señala que:

Durante muchos años la traducción audiovisual no se consideraba traducción, sino adaptación. Esto puede explicar que haya sido desterrada de los estudios de traducción hasta hace relativamente poco tiempo. Incluso aquellos que sí consideran la traducción audiovisual como traducción, la han considerado un tipo de traducción especial, restringida, condicionada por el hecho de traducir textos que expresan su mensaje a través del canal acústico y visual. (p. 24)

Otro aporte que se nos brinda sobre la traducción audiovisual es el cual señala que esta práctica profesional tiene como objeto de interés el sustituir en el doblaje, añadir en la subtitulación o suponer en la narración con voz en off la obra original en una lengua meta con el fin de transmitir el mismo mensaje inicial, pero reformulado en una lengua

diferente. Eso sí, siempre manteniendo en alta estima la relación de dependencia presente entre la imagen y el sonido. (Vega y Martín-Gaitero, 1999)

Cabe resaltar que Agost, Chaume y Hurtado (1999) presentan su acotación sobre este tipo de traducción, en la cual se emplean los llamados textos audiovisuales. Dicho tipo de texto es propio de esta modalidad ya que coordina el código lingüístico que puede ser oral y/o escrito, con el código visual, el cual puede ser verbal y/o icónico, dependiendo de la modalidad de traducción audiovisual a tratar. De igual modo, mencionan que este tipo de traducción especializada se considera subordinada puesto que se le impone una serie de restricciones de diversa índole, los cuales debe cumplir para que se logre una buena calidad.

Como punto adicional, añaden que esta también es parte de la modalidad de traducción multimedia ya que el mensaje se transmite mediante dos canales de comunicación distintas como son el canal visual y el canal auditivo, a la vez que se emplea la nueva tecnología para obtener el producto traducido final. Finalmente, estos teóricos también aclaran que, a diferencia de otros tipos de traducción, en este caso es necesario el uso de unidades de traducción. Es así que existen las llamadas tomas en el caso del doblaje, para lo cual el guión se segmenta en partes cortas. Mientras que, en la subtitulación, la unidad que se emplea es el denominado subtítulo, al cual se le impone un límite en su extensión de líneas y caracteres. De esta forma, los autores expresan cómo esta característica del uso de unidades, diferencia y define a la traducción audiovisual de los demás tipos.



**2.2.3.2. Modalidades de Traducción Audiovisual.** Este apartado se enfocó en precisar qué abanico de modalidades nos presenta la traducción audiovisual. Dado que dicha rama tuvo su origen en el estudio de la traducción cinematográfica, esta fue posteriormente aplicada en diversos géneros audiovisuales como son la ficción, documentales, publicidad, telediarios, entre otros, dando así paso a diferentes tipos de traducción como el doblaje, subtitulado, voice-over, traducción simultánea, narración y half-dubbing. En principio, estas modalidades partieron de la idea de incorporar la traducción a la pantalla, dando lugar a dicha variedad mencionada. No obstante, con el transcurso del tiempo, la traducción audiovisual ha seguido un proceso de revolución gracias a la gran oferta y demanda de este tipo de productos, así como también el mismo avance tecnológico. (Mayoral, 2001)

Con respecto a lo que indica Talaván, Ávila-Cabrera y Costal (2016), estas modalidades pueden dividirse en dos categorías: las traducciones audiovisuales tradicionales y las emergentes. En cuanto a la primera, es una categoría donde recaen la subtitulación, doblaje, voces superpuestas o solapadas, narración e interpretación. Mientras tanto, las traducciones emergentes son aquellas vinculadas con la accesibilidad en los medios destinada a las personas con algún tipo de discapacidad auditiva o visual, tales como los subtítulos para sordos y la audiodescripción. En suma, los teóricos señalan que toda traducción y trasvase lingüístico realizado a fin de obtener un producto multimedia, recaerá en la categoría de traducción audiovisual, ya sea que este forme parte de su producción o posproducción.

Ahora bien, Bartoll (2015) nos presenta su contribución en cuanto a las diferentes modalidades de traducción audiovisual, pero desde un enfoque más basado en el doblaje. Desde este punto de vista, el autor efectúa una comparación entre el ya mencionado doblaje y otras modalidades con las que mantienen diferentes elementos

en común, tales como la subtitulación, las voces superpuestas y el remake. Cabe mencionar que, para este teórico, el doblaje cuenta con submodalidades, como son el doblaje intralingüístico, el teatro doblado, el comentario doblado y el doblaje simultáneo. Adicionalmente, señala que existen otras modalidades que no solo pertenecen a la traducción audiovisual, tales como la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, además de la intertitulación.

**2.2.3.3. Restricciones en la Traducción Audiovisual.** La traducción audiovisual, como cualquier otro tipo de modalidad de traducción, está sujeto a ciertas restricciones, las cuales están estrechamente relacionadas al empleo de las distintas técnicas y normas. Dichas limitaciones se pueden hacer presentes en el proceso de traducción, siendo en este caso el doblaje o subtitulación. Con este enfoque en mente, Zabalbeascoa (1996) hace mención de las prioridades y restricciones presentes en la labor audiovisual, entendiéndose como prioridad aquellos objetivos que se intentan cumplir en la traducción y las cuales se clasifican en tres rangos de alto a bajo según el tipo de texto. De igual forma, el teórico define a las restricciones como aquellos impedimentos existentes entre el texto de partida y texto meta, los cuales condicionan el tipo de diferencias entre ambos y las prioridades que se deben establecer en el proceso traductor. Dichas restricciones se clasifican en tres tipos, siendo la primera las restricciones textuales, que son aquellas relacionadas a las deficiencias en el texto origen, la cantidad de recursos estilístico o retóricos y las normas estrictas en el texto meta. Asimismo, existen restricciones contextuales, las cuales están ligadas a la aptitud del traductor y otros aspectos socioculturales, y, por último, las restricciones profesionales, que consiste en aquellas restricciones que el cliente interpone o la escasez de medios.

Desde otra perspectiva, Martí (2003) realiza un aporte en cuanto a las restricciones presentes en la fase de la traducción audiovisual, las cuales se separan en cuatro categorías. En primera estancia, se encuentran las restricciones formales, las cuales son propias de las técnicas y práctica profesionales en el doblaje y subtitulación. Seguidamente, el autor habla de las restricciones lingüísticas, las cuales asocia a las variaciones de dialectos, idiolectos, registros y el lenguaje oral. Como tercera categoría, se menciona las restricciones icónicas, las cuales abarcan las correspondientes al lenguaje fílmico como los códigos iconográficos, fotográficos y de montaje mencionados por Chaume, y la sincronía de contenido y de personajes propuestas por Mayoral. Finalmente, nombra las restricciones socioculturales, las cuales surgen de la relación de sistemas culturales distintos en el mensaje lingüístico e icónico.

Por otro lado, se vuelve a reiterar la estrecha conexión existente entre las prioridades y restricciones en la traducción audiovisual, las cuales se dividen en el ámbito técnico y lingüístico. El primer apartado tiene como aspectos básicos la coherencia acústica, coherencia visual, sincronía labial, sincronía espacial y espacio vacíos, los cuales establecen una relación entre el canal acústico y el canal visual. En cuanto al segundo punto, correspondiente al ámbito lingüístico, abarca las referencias culturales, referencias históricas, intertextualidad, unidades fraseológicas, acento, interjecciones, onomatopeyas, rimas, nombres propios, calcos, normas ortotipográficas y procesos de familiarización. (Rica, 2016)

#### **2.2.4. El Doblaje**

**2.2.4.1. Definición de Doblaje.** Tal como se ha mencionado previamente, este estudio de investigación se enfocó principalmente en realizar un contraste entre dos versiones del doblaje de una película del inglés al español, razón por la cual optamos por citar a un gran exponente de esta rama de la traducción audiovisual como es Ávila (1997), quien nos brinda la siguiente acotación sobre el doblaje:

A partir de ahora llamaremos doblaje a la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original. La función del doblaje consiste únicamente en realizar sobre la obra audiovisual un cambio de idioma que facilite la comprensión del público al que va dirigida. (p. 18)

Es así que el autor deja en claro que el término doblaje es exclusivo para aquel proceso donde la obra en el idioma origen es adaptada a otro idioma de acuerdo a su público meta a fin de que este sea comprendido. Asimismo, resalta que dicha labor no debe confundirse con procesos similares en la industria, tales como la sonorización o la grabación en traducción simultánea, las cuales no cumplen con el rigor señalado de cambio de idioma ni sincronía.

Desde otra perspectiva, Chaves (2000, p. 44) aclara que el doblaje “consiste en reemplazar la banda de los diálogos originales por otra banda en la que esos diálogos aparecen traducidos a la lengua término y en sincronía con la imagen”. De esta forma, Chaves establece que esta corresponde a una modalidad propia de la traducción en la cual se emplea la técnica de adaptación, utilizado tanto por el traductor de guiones para integrar el sentido del texto origen como por el ajustador-adaptador, puesto que una vez los enunciados sean traducidos, su labor implicará adaptarlos para que estén en sincronía con el movimiento labial de los actores, por ende, logrando que la obra audiovisual doblada pase desapercibida.

Asimismo, nos brinda su propia percepción de lo que significa el doblaje como aquel arte imperfecto, pero que a la vez es el método más extendido y de mayor inversión económica de transferencia lingüística. Por consiguiente, podemos recalcar la importancia de esta modalidad, la cual debe ceñirse en lo posible a la obra original, manteniendo en alta estima el fraseo y articulación labial de los actores.

De la misma manera, tenemos otra acotación que nos brinda Richart (2012) sobre el concepto de doblaje, en la cual la autora señala que el doblaje comprende una rama de la traducción en que se desarrolla una expansión cultural y comercial, a la vez que participan diversos agentes a lo largo de este proceso. Dicha labor se realiza a través de los cambios en la dimensión verbal de una obra audiovisual para que esta pueda estar en sincronía con el movimiento de los labios de los actores, represente la misma dramatización, así como también el tiempo de los discursos y la trama.

**2.2.4.2. Proceso del Doblaje.** Según Bartoll (2015), el doblaje se realiza mediante un proceso de elaboración en el cual toman parte diferentes agentes como el traductor, quien es el primero en esta línea de trabajo; el ajustador, aquella persona a cargo de asegurar el acoplamiento entre el texto traducido y las articulaciones labiales de los personajes; el director del estudio de doblaje, quien bien puede dar el visto bueno o demandar cambios repentinos; los actores de doblaje, cuya función comprende grabar sólo los diálogos que les corresponde; y los técnicos de sonido, aquellos capacitados para encargarse del proceso de producción musical.

De acuerdo a otro gran teórico en la rama, este proceso se da inicio a través del encargo de traducción, ya sea a productoras, cadenas de televisión, empresas de publicidad o incluso al mismo estudio donde se realizará el doblaje. Dicho estudio le entregará al traductor designado una copia de la cinta y el guión original. Una vez terminado, se pasará a la fase de ajuste, también denominada adaptación, donde la traducción deberá

estar sincronizada con las imágenes. Posteriormente, se dará lugar a una revisión lingüística para garantizar la normativa en la lengua de doblaje. Como última fase, se pasará a la dirección, en la cual los actores de doblaje desempeñarán su labor de interpretar el diálogo ya traducido y revisado. (Agost, 2001)

Por otro lado, tenemos el enfoque que nos comparte Chaume (2004) en cuanto a lo que implica este proceso en España. Para este trabajo, el teórico señala que se establecen seis fases, las cuales comprenden la adquisición de la obra audiovisual extranjera, encomendar el trabajo al estudio de doblaje, realizar la traducción de dicho texto audiovisual, llevar a cabo la adaptación del guión, proceder con la grabación por parte de los actores de doblaje y, finalmente, realizar la mezcla de las bandas sonoras.

Adicionalmente, tenemos la propuesta de Ledesma y López (2003), quienes separan este proceso en tres fases principales. En primer lugar, se encuentra la fase antes de realizar el doblaje, la cual incluye el envío de la versión original al estudio de doblaje, la evaluación del producto a ser doblado, la traducción y adaptación del producto audiovisual, y su posterior sincronización y revisión. Una vez se tenga el guión en la lengua meta con las indicaciones correspondientes, se pasará a la fase de doblaje, en la cual está involucrado el técnico de sonido, los actores y el director de doblaje para su interpretación y grabación. Finalmente, como tercer y último paso, se pasará a la revisión profesional del producto ya doblado.

**2.2.4.3. Agentes del Proceso de Doblaje.** El proceso de doblaje comprende un trabajo conjunto, el cual requiere no solo de la labor del traductor sino todo un grupo de profesionales quienes deben poseer cierto nivel de conocimiento y habilidades para que de esta manera puedan contribuir a dicho proyecto. Es así que, según Spiteri (2019), este producto audiovisual se obtiene al reemplazar el audio original por una nueva versión en el idioma meta solicitado, para lo cual participaran un equipo de profesionales quienes deberán cumplir el rol que se les asigne. Por un lado, tenemos al técnico de sonido, quien responde por los aspectos técnicos tales como la grabación de diálogos, mezcla, masterización, edición y toda función relacionada a la gestión del material grabado. Asimismo, su función también incluye identificar cualquier problema en la pronunciación, volumen y efectos de audio, para lo cual la autora indica que la mezcla de las voces grabadas y el audio original puede tener gran impacto en cuanto a la credibilidad del producto doblado, por ende, formando parte de la calidad del doblaje según Chaume (2012).

Adicionalmente, se encuentran el director y el asistente de doblaje, quienes se centran más en las voces de reparto para el doblaje y su gestión. Siendo el director quien cumple la función de seleccionar las voces de reparto para el doblaje mediante un casting. Dichas voces deben ser consistentes a lo largo de la grabación pues, tal como menciona Bosseaux (2015), esto también contribuye a la credibilidad del producto final. En lo referente al asistente de doblaje, a pesar ser parte del equipo, cumple el rol de segmentar la lista de diálogos de la lengua meta, programar el horario de grabación, citar a los actores y verificar la sincronización técnica. Por su puesto, los actores de doblaje también cumplen un papel importante en este proceso ya que deben prestar su voz siguiendo las pautas brindadas por el director para así transmitir el mismo impacto en la lengua meta.

En último lugar, se encuentra el equipo conformado por el traductor, escritores de diálogos y, en algunos casos, el supervisor de guión y el corrector. Todos estos estarán a cargo de la producción del guión doblado, cumpliendo con las necesidades lingüísticas, culturales, ideológicas y técnicas requeridas. Asimismo, deberán dar gran importancia a la sincronización, en especial, la sincronización de los movimientos labiales, ya que no solo se trata de ser fiel al guión original, sino que la adaptación debe mostrar una naturalidad en la lengua a la que se traduce. Está de más decir que la calidad del resultado final dependerá mucho de esta fase en el proceso de traducción, para lo cual se deberá emplear las técnicas que mejor se adecuen a cada situación y así superar las restricciones que se vayan a presentar.

No obstante, si bien Bosseaux (2015) señala que en este proceso participan cinco agentes, tales como el traductor, escritor de guión, director de doblaje, actores de doblaje y técnico de sonido, el autor está más interesado en aquellos cuyos roles repercuten más en el desempeño vocal y percepción del personaje. Es así que comienza hablando sobre el rol que juega el director de doblaje, quien se encarga de seleccionar a los actores profesionales o “talentos de doblaje”, lo cual representa una parte importante en la calidad del producto final. El director también asesora a estos talentos, guiándolos a lo largo de este proceso y dándoles pautas ya que a ellos no se les brinda el guión completo sino solo sus partes a doblar. Cabe mencionar que este agente también puede modificar las expresiones iniciales del traductor y escritor de diálogo para que estas transmitan fielmente la intención de una situación.

En lo referente al rol que manejan los actores de doblaje, estos deberán grabar sus diálogos en cabinas de doblaje a veces solos o acompañados de un segundo actor, lo cual puede tener un impacto positivo en la actuación y dramatización. Es debido señalar que a diferencia de una actuación de teatro que es fluida, este tiene muchos cortes e



inicios para lo cual el técnico de sonido desempeñará una labor importante. Este profesional será el encargado de volver a juntar y editar dichos cortes, tomando en consideración la sincronización de los nuevos diálogos doblados con el audio e imágenes originales.

De esta forma, el autor se enfoca mucho en el papel que juega la calidad del sonido y actuación, pues a pesar de estar alejada de la labor traductora, su debida realización tiene un gran impacto en el desempeño y caracterización del producto doblado. Esto sucede debido a que muchas veces los actores de doblaje tienden a sobreactuar, mientras que, para lo concerniente a la calidad del sonido, se suele aumentar el volumen de las voces para lograr una mejor comprensión en el público. Todo esto, sumado a ciertos efectos especiales como la reverberación, puede contribuir a la falta de naturalidad.

Ahora bien, Ferrer (2016) ofrece su propia propuesta de los agentes que intervienen en esta fase, para lo cual compara la cadena tradicional con una nueva cadena que se establece conforme a la nueva generación de traductores, quienes no solo tienen conocimiento traductológico sino también de ajuste. Es así que, dependiendo si dicho proyecto cuenta con un traductor con habilidades de ajuste, esta labor se dividirá entre el traductor y el ajustado, siendo el primero el que se limitará a lo que Whitman-Linsen (1992) llama rough translation o traducción literal en la cual no siempre se dispone de la imagen. Conjuntamente, trabajará con el ajustador, cuya labor también puede ser desempeñada por el actor o director de doblaje, quienes no siempre poseen conocimientos de la lengua origen, pero sí son especialistas en el lenguaje meta. En todo caso, la función del ajustador consiste en modificar el diálogo para que este coincida con el movimiento labial, marcar las entradas y salidas de encuadre, así como los diálogos de fondo.

En caso se diera la casualidad que ambos roles puedan ser realizados por un solo profesional, este se conocería como traductor adaptador o traductor ajustador, quien tendrá la función de traducir y también adaptar el diálogo considerando las restricciones de la imagen y así lograr una sincronía de alta calidad. Otro agente también a considerar en este proceso es el corrector, quien es designado por el cliente para aprobar la traducción. Sin embargo, si se tratase de una empresa de doblaje grande, su rol se haría presente recién en el proceso de control de calidad, es decir, una vez culminado el doblaje de las voces.

Siguiendo esta cadena y luego de terminada la traducción y ajuste del guión, el ayudante de producción o ayudante de la sala pasará a la escena. Este profesional será quien se responsabilice de formatear dicho guión y separarlo en cortes para finalmente elaborar el gráfico de personajes e intervenciones y realizar la convocatoria para su locución. Como último punto, Ferrer nos presenta el papel del director y actores de doblaje, siendo el primero el que se encargará de guiar a los actores para que estos logren una buena entonación e interpretación y así transmitir el mismo sentimiento en el idioma meta, considerando que estos no tienen acceso a la totalidad del guión y no lo locutan en orden cronológico.

**2.2.4.4. Calidad en el Doblaje.** En cuanto concerniente a los criterios que debe cumplir un doblaje, no podemos seguir adentrándonos en este tema sin primero nombrar a Chaume (2012), el cual señala que esta adaptación debe primero ceñirse a las normas del ajuste, en otras palabras, respetar los movimientos bucales, corporales y la duración de lo que dicen los actores en pantalla. Como segundo criterio, dicho teórico establece que esta debe tener diálogos creíbles, puesto que deben mantener una concordancia con el registro oral de la lengua meta. Posteriormente, habla sobre la coherencia y cohesión, la cual toda obra audiovisual traducida debe mantener a lo largo de su duración. Asimismo, el autor resalta la importancia que tiene el conservar la fidelidad con el texto origen, en otras palabras, ser verosímil con el contenido, forma, función y/o efecto del texto origen. Finalmente, Chaume nos presenta dos factores que escapan de las manos del traductor, como son las convenciones técnicas en cuanto al sonido y la dramatización de los diálogos, cuya labor recae en los actores y el director de doblaje. Después de haber presentado esta propuesta de estándares de calidad en el doblaje, tenemos otros teóricos que también destacan algunos de los mismos puntos señalados por Chaume, a la par que añaden que la audiencia espera que esta traducción se mantenga ceñida a la obra original, las mismas voces no deban ser abusadas y se deba hacer buen uso de los recursos técnicos, es así que se indica que:

En este sentido, el gran público reconoce la mediocridad por dos vías: una deficiente sincronización y una pésima interpretación. Sin embargo, pueden achacarse otros motivos que, en muchos casos, escapan a la percepción del espectador. Una traducción que no se atenga al original o un mediocre ajuste que atente contra la normativa del lenguaje estándar y audiovisual pueden transmitir una visión errónea del filme que, sin duda, horrorizará a los guionistas originales o a aquellos que decidan comparar la versión doblada con la original. Una excesiva reutilización de voces en distintos papeles de la misma película conduce a un empobrecimiento de su calidad, aunque abarate costes. Por supuesto, el inoportuno uso de los recursos técnicos puede igualmente hacer fracasar la idea de un buen doblaje. (Ávila, 1997, p. 39-40)

Mientras tanto, Chiaro (2008) nos comparte su enfoque en cuanto a la evaluación de calidad de la traducción audiovisual. La autora señala que, si bien en un principio este concepto estaba más relacionado con la evaluación de la equivalencia en lugar de la calidad en términos de satisfacción de las necesidades de los usuarios finales o ausencia de deficiencias, actualmente está más centrado en las funciones del texto, enfoques pragmáticos y enfoques basados en sistemas. Sin embargo, aunque aún no existe una noción de calidad correctamente estipulada, puesto que esto depende del cliente, audiencia y proveedor del servicio, nos menciona tres enfoques que han sido bien recibidos en varios servicios. En primer lugar, se encuentra el control de calidad total en lineamiento con el ISO 9000, seguidamente, existe un enfoque en base a las atribuciones que en la actualidad se emplea para medir la satisfacción de cliente y, por último, el modelo Kano, un instrumento para determinar la calidad de una traducción audiovisual según cómo esta es percibida por la audiencia y su efecto en la satisfacción al cliente.

**2.2.4.5. Sincronismo.** En este apartado, se habló de un tema de suma importancia, el cual destacó como variable en nuestro estudio de investigación. Tal es el caso de las normas de ajuste o sincronismo en el doblaje, el cual ocupa un lugar importante en la tarea de doblaje del traductor audiovisual. Resaltamos el papel que juega en este proceso dado que de haber alguna falta o no cumplir de manera óptima con este punto, el producto final puede verse severamente afectado y saltará a la vista no solo del cliente, sino también de la audiencia.

Chaume (2006) nos comparte su opinión sobre el papel que toma esta fase del ajuste en cuanto a las sincronías como restricción en el doblaje, dando así a conocer la importancia que tiene la movilidad de los objetos, personas y cámara en relación a lo filmado. No obstante, para la labor traductora, se centra más en los movimientos de los

personajes cuando estos tienen algún enunciado lingüístico o paralingüístico dado que se puede generar algún problema a la hora de realizar la labor de doblaje. Dicho esto, Chaume nos habla de tres tipos: la sincronía cinésica, cuya estrategia es mantener una coherencia con los movimientos corporales del actor para en consecuencia tener una traducción más naturalizada; la isocronía, en la cual la propuesta de traducción se debe ajustar a la duración de los diálogos en pantalla; y la sincronía labial, en la cual el traductor debe asegurarse, mediante una adecuada técnica de traducción, que las palabras del texto meta sean las más cercanas al texto origen en cuanto a fonemas se trata.

Con un enfoque un tanto diferente, tenemos otro exponente que nos presenta su propia clasificación de este tema, el cual recae en tres clases. Es así que tenemos como primer punto el sincronismo de contenido, el cual está estrechamente ligado al traductor puesto que este profesional debe lidiar con cualquier problema de equivalencia que surja entre el guión en la lengua meta con el argumento de la película original. Asimismo, se presenta el sincronismo visual que, de manera general, se encarga de garantizar una consonancia entre los movimientos articulares al hablar con los sonidos que se escuchan. Por último, se encuentra el sincronismo de caracterización, en el cual se debe mantener una correlación entre la voz del actor que realiza el doblaje con el aspecto y gesticulación del actor de la película original. (Agost, 1999)

Desde otra perspectiva, Fodor (1976) además de mencionar los aspectos fonéticos, también incluye los semióticos, estéticos y psicológicos en lo referente a la sincronía. Este teórico apunta a tres categorías de lo que pasará a denominar sincronías, tales como son la sincronía fonética, al conseguir una concordancia entre los movimientos articulares que se perciben desde el canal auditivo y canal visual. En segundo lugar, nos habla de la sincronía de personaje, en el cual se logra alcanzar una armonía entre el

sonido de la voz de doblaje con la acústica con los gestos y movimientos del actor. Para finalizar, como tercera y última categoría, propone hablar de la sincronía de contenido, la cual se entiende como la oportuna adecuación del texto traducido y la trama de la obra original.

Según Whitman-Linsen (1992), quien posteriormente toma la propuesta de Fodor como base, este tema demanda de una mayor profundización, razón por la cual, los divide en dos categorías de sincronía, cada uno con sus subcategorías correspondientes. En primera estancia, tenemos la sincronía visual u óptica, la cual abarca la sincronía labial o fonética; la sincronía de la articulación silábica; la sincronía de la longitud de las frases que se conoce como isocronía; y la sincronía del gesto y de la expresión facial, la cual otros autores denominan sincronía cinética. Como segunda categoría, a la cual denomina sincronía auditiva o acústica, nos propone un total de cinco subcategorías, tales como la idiosincrática del tipo vocal; los elementos paralingüísticos en lo que se conoce como tono, timbre e intensidad de la voz; la prosodia que contiene la entonación, melodía y tiempo; las variaciones culturales; y finalmente, los acentos y dialectos.

**2.2.4.6. Coherencia y Cohesión.** A pesar de que en un principio la mayoría de teóricos en el campo de la traducción audiovisual le daban mayor importancia a la problemática de sincronizar el texto audiovisual con la imagen, dicho de otro modo, lograr la concordancia entre el canal visual y auditivo para el doblaje, actualmente la coherencia y cohesión son dos aspectos que también tienen gran impacto en la calidad del producto final. Es con este enfoque donde destaca su relación:

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción de unos textos especiales en donde varios códigos de significación, que utilizan dos canales de comunicación diferentes, convergen en el mismo tiempo y en el mismo espacio. El resultado es un texto multidimensional cuya coherencia depende extraordinariamente de los mecanismos de cohesión establecidos entre la narración verbal y la narración visual. (Chaume, 2001, p. 67)

De acuerdo a lo expuesto por Chaume, la buena comprensión entre imagen y palabra se entenderá como la coherencia y cohesión del código visual y verbal. Razón por la cual menciona que, en el caso del doblaje, se debe estudiar el lenguaje auditivo y visual como una sola unidad en la cual ambos se combinan en vez de separarlos ya que de esta manera se puede transmitir un efecto más real en el producto audiovisual final. Esto se conocerá como valor añadido y representará una propiedad de los textos audiovisuales. Desde un punto de vista más específico en relación a la coherencia, Bartrina (2004) menciona el diseño de audiencia de Alan Bell (1984), donde se establece que el orador adapta su mensaje primero para su destinatario directo y luego sus oyentes. No obstante, la autora aclara que, si se analiza dicho diseño, se puede observar que, en el caso de la traducción audiovisual, el discurso se adapta más en dirección al oyente, es decir, el público meta del producto audiovisual que el destinatario en la obra, el cual sería el interlocutor en pantalla.

Con dicho enfoque en mente, la autora indica que el estilo de guión estará más influenciado a la comprensión por parte del público que el interlocutor, en lo concerniente a un diálogo ficticio. En consecuencia, y habiendo mencionado esto, Bartrina destaca el rol del traductor, dejando en claro que este debe asegurarse de mantener un equilibrio entre la coherencia que deben existir en la comunicación de los personajes en pantalla y a la vez transmitir la coherencia del discurso al público meta.

Mientras tanto, en lo que se refiere a la cohesión en los textos doblados, se puede rescatar que, tal como se mencionó previamente, la cohesión textual también forma parte importante en cuanto a los parámetros de los estándares de calidad puesto que es considerado como una característica estilística del lenguaje doblado. Razón por la cual, en este apartado, se hace mención de los marcadores de estilo, dado que el empleo de

aquellas palabras que son estilísticamente marcadas en el lenguaje hablado aportará un gran valor en la cohesión del texto.

Por otra parte, se señala que el mal uso de proformas, entendido como aquel morfema que puede sustituir un sintagma, también puede provocar discrepancias en cuanto a la cohesión textual. En cambio, el empleo de elipsis en películas dobladas, constituye otra característica que también aporta a que se logre una adecuada cohesión en el producto audiovisual, pues como ya se mencionó, la extensión del diálogo doblado debe coincidir con el diálogo original. (Herbst, 1997)

### **2.3. Definición de Términos Básicos**

- Ajuste: Adaptación de las palabras, ya sea cambio de orden o extensión, a fin de lograr una armonía entre el movimiento labial y el sonido que se escucha. (Agost, 1999)
- Isocronía: La duración temporal de los diálogos de los personajes en pantalla, la cual debe ser equivalente tanto en los enunciados de la lengua origen como en la lengua meta. (Chaume, 2005)
- Sincronía labial: También conocida como sincronía fonética, es definida como la unidad presente entre movimientos articulatorios que se observan y los sonidos que se pueden escuchar. (Fodor, 1976)
- Coherencia: “Estado de un sistema lingüístico o de un texto cuando sus componentes aparecen en conjuntos solidarios.” (Diccionario de la Real Academia Española, 2014)
- Cohesión: El conjunto de toda función lingüística que señale la relación existente entre los elementos de un mismo texto. (Velarde, 1993)
- Texto audiovisual: Un tipo de texto diferente al texto escrito u oral que se transfiere tanto por un canal acústico como visual. (Bartoll, 2015)



- Código lingüístico: Elementos sintácticos propios de toda lengua, las cuales siguen ciertas reglas para transmitir un significado. (Bernstein, 1989)
- Oralidad fingida: Modalidad específica y estructurada en el cual interviene el autor, quien selecciona ciertos rasgos típicos de la oralidad. (Brumme, 2008)
- Adaptación: Grupo de cambios efectuados en una obra con el fin de que esta sea percibida en un medio diferente al cual estuvo destinada en un principio. (Diccionario Léxico online)
- Equivalencia transléfica: Concepto principal de la disciplina transléfica, sometido a normas de carácter socio-histórico y que existe en todo binomio textual. (Rabadán, 1991)

## **CAPITULO III: HIPÓTESIS DE TRABAJO Y VARIABLES**

### **3.1. Hipótesis de trabajo**

HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO:

HO: Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad, normas de ajuste, y coherencia y cohesión

HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO:

H1: Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad

H2: Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste

H3: Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión

### **3.2. Identificación de Variables**

VARIABLE:

- Estándares de calidad

#### INDICADORES:

- Estándar de fidelidad
- Estándar de normas de ajuste
- Estándar de coherencia y cohesión

#### INDICES:

- Fidelidad con el contenido
- Sincronismo labial
- Isocronía
- Coherencia con el hilo argumental
- Cohesión de diálogos

### 3.3. Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS DE TRABAJO	OPERACIONALIZACIÓN			
PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO	VARIABLE	INDICADORES	ÍNDICES	
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad, normas de ajuste, y coherencia y cohesión	Estándares de calidad	Estándar de fidelidad	Fidelidad con el contenido	
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO		Estándares de calidad	Estándar de normas de ajuste	Sincronismo labial Isocronía
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad			Estándar de coherencia y cohesión	Coherencia con el hilo argumental Cohesión de diálogos
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste				
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión				

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1. Tipo y Método de Investigación**

Sánchez y Reyes (2006) resaltan la importancia de cuestionarse sobre la naturaleza y propósito de cualquier investigación a desarrollar, para lo cual proponen delimitar el tipo de investigación en la que dicho estudio recaerá. Entre estos tipos destaca la investigación básica, la cual tiene como propósito adquirir nuevos conocimientos sobre una realidad y que estos sean mejor entendidos, para así incrementar el conocimiento científico sin darle mayor importancia a la aplicación práctica de tal información obtenida.

Por otra parte, Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) establecen que la investigación básica, o también denominada pura o fundamental, es llamada de tal forma por estar impulsado por la sola curiosidad, es decir, la búsqueda de un nuevo saber. Asimismo, indican que este también presenta varios niveles de los cuales destaca la investigación básica descriptiva por estar estrechamente relacionada a nuestro estudio. Dicho nivel se caracteriza por recopilar información sobre un objeto de estudio y ser empleado para responder una problemática.

En el caso puntual de la presente investigación, se determinó que fue de tipo básica puesto que solo se identificaron y analizaron las diferencias en la calidad del doblaje peninsular y latino de la película *Blade Runner*, a la vez que su objeto de estudio estuvo constituido por la teoría de Chaume. Del mismo modo, se consideró que este correspondió al nivel descriptivo dado que tuvo como finalidad contribuir en el desarrollo del caudal de conocimientos ya existente en la actualidad y servir de precedente para futuros traductores o interesados en esta rama de la traducción audiovisual.

En lo referente al método de investigación, Del Cid, Méndez y Sandoval (2011) manifiestan que, el propiamente denominado proceso lógico, se emplea para llevar a cabo trabajos de investigación. A su vez, los autores indican que existen distintos métodos lógicos, los cuales comprenden la manera cómo se utiliza la razón para enlazar la información. Entre estas divisiones sobresale el método inductivo, el cual parte de un razonamiento particular a lo general y donde la observación juega un papel importante para establecer generalizaciones.

Igualmente, Baena (2017) comparte su punto de vista en cuanto a las características del método lógico inductivo, el mismo que es utilizado en las ciencias naturales y consiste en la observación de fenómenos o casos particulares para llegar a una ley general. Dicha ley será aplicable a todos los fenómenos que compartan una misma naturaleza, y la cual se establecerá a través del estudio de ciertos casos.

En cuanto al método de investigación empleado en este estudio, este correspondió al lógico inductivo ya que hemos partido de supuestos particulares para llegar a una conclusión general. Nuestra investigación se ejecutó mediante la observación del corpus y análisis de las 51 muestras extraídas de la película *Blade Runner* y su doblaje al español peninsular y latino. Con esta finalidad, nos hemos basado en el estudio de una teoría específica como es la de Chaume sobre los estándares de calidad en el doblaje tanto para examinar nuestras muestras

como describir nuestra problemática y así poder corroborar dicha teoría mediante las conclusiones que se puedan inducir.

#### **4.2. Diseño Específico de Investigación**

Con respecto al diseño de la investigación, este es similar al planteamiento del marco teórico, pues si bien se enfoca en analizar el objeto de estudio según la teoría, de la misma manera, la formulación del diseño está orientado al estudio empírico de tal objeto para corroborar o negar la teoría con los datos recolectados, en otras palabras, es aquella estrategia general que ofrece un modelo para contrastar los hechos con la teoría (Sabino,1992). Además, para Gómez (2012), el diseño de la investigación es aquel plan a trazar que deberá seguirse durante el proceso de dicho estudio para así obtener los resultados del problema planteado. Asimismo, Gómez indica que pese a existir varios tipos de diseño, este es de carácter descriptivo.

Según Cabezas, Andrade y Torres (2018), el diseño de la investigación comprende el plan estratégico a seguir para responder las preguntas formuladas en una investigación, el mismo que puede tener varios diseños y que estarán sujetos al enfoque de dicho estudio. De acuerdo a estos autores, existe una clasificación entre el cual se encuentra el nivel descriptivo. Este se centra en especificar las características o propiedades del objeto de estudio, a la vez que describe la situación o hechos y recolecta la información pertinente para su evaluación. Mientras que para Schmelkes y Elizondo (2012), aquellas investigaciones descriptivas suelen tener un mismo objetivo descriptivo. Por tal razón, primero se expone la información tal como aparece, es decir, se describe la situación de la problemática para posteriormente realizar su interpretación, deducción y análisis.

Por su lado, Hernández, Fernández y Baptista (2014) proponen una clasificación del diseño de la investigación, el cual se subdivide en investigación experimental y no experimental. En esta última, se encuentra el diseño transversal o llamado transeccional, en el

cual se recolecta información en un punto único en el tiempo y tiene como finalidad detallar las variables y ver su incidencia en un momento específico. En tanto, Bernal (2010) considera que la llamada investigación transversal o seccional se enfoca en adquirir datos y analizar un objeto de estudio, ya sea población o muestra, en un único momento.

Otro diseño a mencionar es el observacional, el cual de acuerdo a Salinas (2012) está orientado a solo observar fenómenos, características, entre otros, sin intervenir de manera alguna. Posteriormente de haber realizado las observaciones pertinentes, se podrán registrar los datos para su evaluación. Además, el autor señala que este puede ser de corte transversal o longitudinal. De igual modo, tenemos el aporte de Jiménez (1998), quien menciona que la investigación observacional es un subtipo que proviene de los estudios explicativos. Es así que la autora establece que, en este caso, el investigador abordará la problemática mediante la observación meticulosa de datos con el fin de comprobar o refutar la hipótesis formulada.

En el caso de la presente investigación, se optó por usar un diseño descriptivo dado que se realizó la búsqueda y recolección de información relacionada a la problemática previamente establecida para luego describirla de manera minuciosa. Asimismo, este también fue de tipo transversal ya que extrajimos y analizamos las muestras de nuestro corpus en un determinado momento en el tiempo. Por último, este a la vez correspondió a un diseño observacional pues también tuvimos que limitarnos a observar las características del objeto a investigar para reunir datos que posteriormente logramos analizar.

### **4.3. Corpus Genérico y Específico**

El corpus genérico de esta investigación estuvo constituido por la película estadounidense de ciencia ficción *Blade Runner* de 1982 y sus versiones al español peninsular *Theatrical Release* (1982) y la versión latina *Final Cut* (2007). Debido a que esta obra audiovisual fue estrenada hace varios años y cuenta con un total de 7 versiones, existió cierta dificultad para encontrar sus versiones dobladas correspondientes. Por dicha razón, nos vimos



en la situación de estudiar versiones diferentes del doblaje peninsular y latino, los cuales difieren en cuanto al año de estreno, sin embargo, el guión de la lengua original aún se mantiene en ambas versiones salvo ciertas escenas que fueron omitidas, pero no influyen en la trama.

El argumento de esta película se centra en un futuro distópico en el año 2019 donde el expolicía Rick Deckard, quien formaba parte de la rama especializada de la policía llamada Blade Runner, tendrá la misión de cazar unos androides creados por la corporación Tyrell. Estos son conocidos como replicantes y serán considerados peligrosos por desarrollar emociones y tener habilidades sobrehumanas, los mismo quienes buscan volverse seres humanos y tener un tiempo de vida más largo, por lo que no dudarán en hacer todo lo posible para lograrlo. Deckard deberá afrontar una serie de desafíos y seguir sus pasos a través de la futurista ciudad de Los Ángeles para poder enfrentarse a estos humanos artificiales.

Cabe señalar que, esta investigación también contó con un corpus específico, el cual fue validado por una experta con rigor científico, la misma que fue una traductora colegiada licenciada en lenguas modernas con cincuenta años de experiencia. En cuanto a nuestro mencionado corpus específico, este abarcó un total de 51 muestras seleccionadas a partir de los diálogos que se desarrollan a lo largo de la película en sus distintas versiones. De tal forma que, en base a estas muestras, se llevó a cabo un estudio comparativo entre ambas versiones dobladas enfocadas en la teoría de Chaume (2012) sobre los estándares de calidad en el doblaje. Dicho estudio implicó el análisis de la traducción de su doblaje, considerando los objetivos anteriormente planteados, tales como el estándar de fidelidad al texto origen, normas de ajuste, y coherencia y cohesión en el texto meta.

#### **4.4. Instrumentos de Recogida de Datos**

Por lo concerniente al proceso de recolección de datos, Rodríguez (2005) indica que este se encuentra mayormente sujeto tanto al tipo de investigación como la problemática formulada. Debido a tal razón, el autor plantea una serie de técnicas que el investigador puede

emplear, entre las que destaca la técnica de observación. Esta será utilizada para el registro de respuestas según como las percibimos y puede ser directa, en caso observemos y reunamos información bajo nuestra propia observación, o indirecta si se verifica el testimonio obtenido de terceros. Asimismo, la observación científica implica la sistematización de lo observado, la misma que tiene diferentes modalidades según los medios utilizados, el grado de participación del observador, la cantidad de observadores y el lugar donde se lleva a cabo (Moreno y Gallardo, 1987).

Otro punto a destacar, según Cortés e Iglesias (2004), es el muestreo, en el cual, una vez planteado la problemática a investigar, se deberá definir la selección del objeto de estudio, es decir, la población y muestra. Los autores manifiestan que se puede dividir en muestreo probabilístico y no probabilístico, siendo este último realizado a nuestro juicio. En dicho tipo de muestreo, será el investigador quien decida si las muestras se escogerán de manera arbitraria o no. Partiendo de este concepto, existe el muestreo intencional, donde se escogerán aquellos elementos considerados representativos y para lo cual se debe contar con un conocimiento previo del corpus o población.

En el caso de nuestra investigación, se optó por emplear la técnica de observación en el corpus general previamente presentado, el cual comprende la película Blade Runner en su versión original y sus versiones dobladas. De dicho corpus, se extrajeron las muestras para su respectivo análisis a través de una ficha de observación. Esta sirvió como nuestro instrumento de recogida de datos y fue especialmente diseñada de acuerdo a las necesidades de nuestra investigación.

A fines de ser más específicos, esta ficha estuvo compuesta por seis entradas, donde se señaló de manera general el número de muestra según su orden, el nombre del personaje a quien corresponde tal línea de diálogo, la imagen visual de la escena en desarrollo para brindar mayor contexto, así como también un apartado donde se presenta la versión original con las

versiones traducidas al español peninsular y latino. Adicionalmente, se incluyó una entrada específica donde se señala los estándares de calidad y cuál corresponde a tal muestra, además de una sección donde se ofrece un resumido análisis de lo observado.

En última instancia, cabe señalar, que estas muestras fueron recolectadas mediante un muestreo no probabilístico por conveniencia, esto debido a que, en base a nuestro juicio subjetivo, las seleccionamos intencionalmente, para lo cual logramos extraer 51 muestras representativas sobre los estándares de calidad que pasaron a formar parte de nuestro corpus específico. Finalmente, cabe señalar que en la presente investigación se empleó la siguiente ficha de instrumento que fue elaborada a través de una adaptación de los autores Sánchez (2019), García (2019), Rodríguez (2016), quienes realizaron un estudio comparativo de una obra audiovisual en inglés con su versión doblada al español, los cuales fueron presentados en una tesis de sustentación.

<b>MUESTRA N°</b>			
<b>PERSONAJE</b>			
<b>IMAGEN VISUAL</b>			
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>	
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			

Fuente: Adaptado de Sánchez (2019), García (2019), Rodríguez (2016)

#### **4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

Después de recoger los datos mediante el instrumento por el cual el investigador haya optado, el siguiente punto será el procesamiento de la información. Por consiguiente, será necesario tener una idea de qué tipo de técnica y análisis se empleará (Del Cid, Méndez y Sandoval, 2011). Es así que dichos autores plantean qué pasos se habrán de seguir, siendo primero la codificación de respuestas, la cual se entiende como la asignación de un número a cada respuesta para su registro y así facilitar su posterior análisis. El siguiente paso será el vaciado de la información recopilada a una base de datos al que se denominará matriz. La misma que posibilitará la oportunidad de calcular las medidas de tendencia mediante una estadística descriptiva.

Finalmente, y como último paso, será importante ordenar la información ya sea desde un valor mayor a menor, por repetición o cualquier otro orden con el fin de posibilitar una mejor visualización de dichos datos. Adicionalmente, los autores mencionan la forma cómo se presentarán dichos resultados, la cual será posible realizar mediante una tabla o gráfico.

Por su parte, Sullcaray (2012) menciona que estas técnicas se entienden como lineamientos, los cuales cumplen su papel en el análisis estadístico de la información recolectada. Por consiguiente, la autora comparte su punto de vista, donde profundiza sobre el tratamiento estadístico, el mismo que podrá ser descriptivo o inferencial. En el caso puntual de la estadística descriptiva, este abarca aquellas técnicas utilizadas para resumir y describir datos numéricos. Además, estos pueden ser métodos gráficos o realizarse a través de un análisis computacional.

En el caso particular de nuestra investigación, las muestras obtenidas mediante una ficha de observación que conformaron el corpus específico fueron codificados al asignarle un número a cada muestra. Seguidamente, se procedió a vaciar dichos datos recopilados a una matriz específica, la cual incluyó las variables, indicadores e índices propios de esta

investigación, la misma que tiene como base la teoría de Chaume sobre los estándares de calidad en el doblaje. Una vez finalizada la consignación de dichas respuestas en la matriz, esta se importó a un paquete Excel, en la cual se pudo analizar las muestras mediante la estadística descriptiva, a través de la cual pudimos obtener valores cuantitativos y presentarlos en gráficos dinámicos de barras para así tener una mejor visualización de los resultados.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1. Datos Cuantitativos**

En este apartado, se expusieron los datos cuantitativos correspondientes a nuestro objeto de estudio, los mismos que fueron medidos y presentados de forma numérica, al mismo tiempo que permitieron que dicha información recolectada fuese presentada en cuadros, gráficos, tablas, etc. (Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez, 2014). Es así que, partiendo de esta afirmación, podemos indicar que estos datos fueron extraídos de la película Blade Runner de 1982, coproducida por Warner Bros., The Ladd Company y Shaw Brothers.

En lo referente a nuestras muestras, los idiomas que se consideraron fueron la versión original en inglés y sus versiones dobladas al español peninsular y español latino. Para tal fin, se empleó la técnica de observación mediante el uso de una ficha como instrumento de recolección. Dichas muestras consignadas fueron vaciadas en una matriz específica, donde se clasificaron tomando como base el soporte teórico de Chaume (2012) sobre los estándares de calidad en el doblaje. Posteriormente, dicha matriz fue exportada a un paquete de Excel, en el cual se obtuvieron gráficos mediante la estadística descriptiva, dado que esta se enfoca en describir y presentar la información en datos numéricos. Finalmente, gracias a dicha información procesada, logramos comprobar la hipótesis general de trabajo, así como las hipótesis específicas de trabajo planteadas en un inicio.

## 5.2. Análisis de Resultados

### 5.2.1. Estándares de calidad en el doblaje de la película Blade Runner

Tabla 1

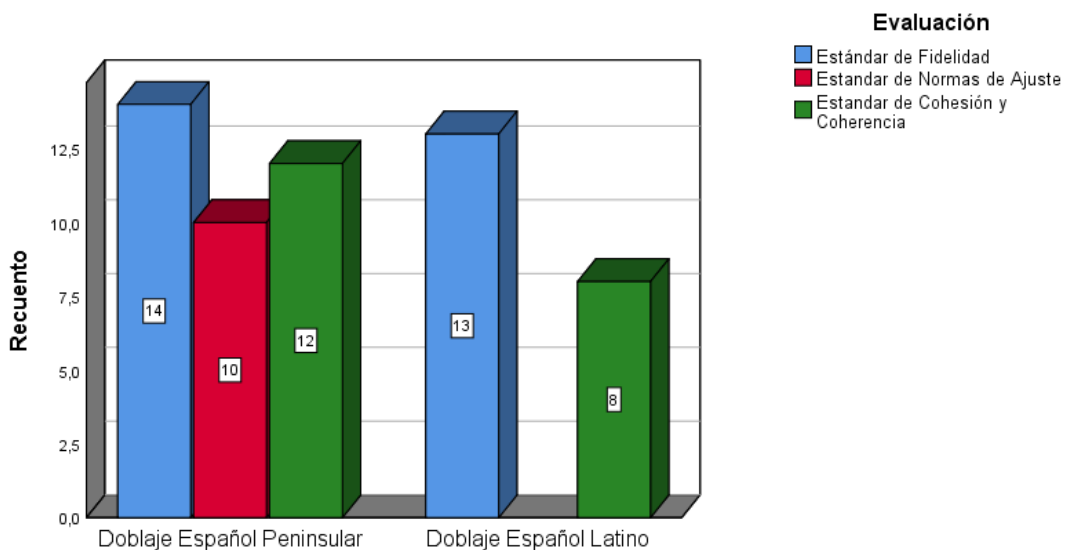
Porcentaje de incumplimiento de los estándares de calidad en el doblaje de la película Blade Runner

Estándares de calidad	Grupo	
	Doblaje Español Peninsular	Doblaje Español Latino
Fidelidad	39%	62%
Normas de Ajuste	28%	0%
Coherencia y Cohesión	33%	38%
	100%	100%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 1

Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según los estándares de calidad



Fuente: Elaboración propia

Según el gráfico y tabla 1, el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner presentaron un porcentaje de incumplimiento en relación a los estándares de calidad bajo la teoría de Chaume (2012). De tal forma, se observó una significativa diferencia

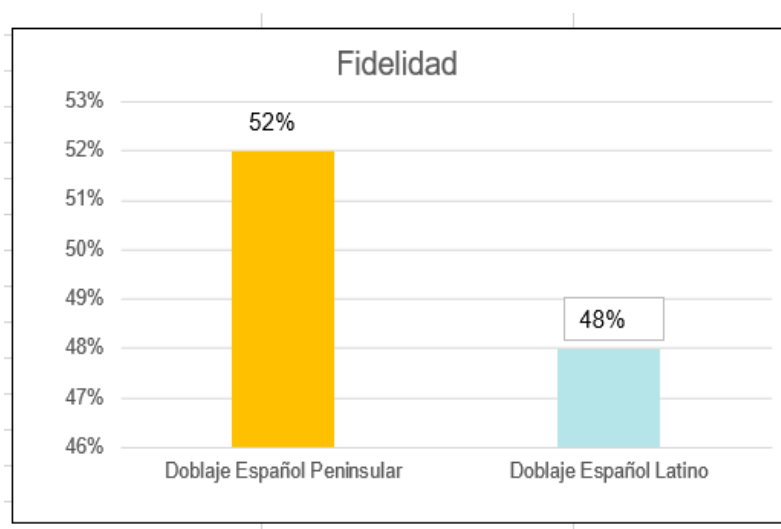


estadística entre ambos doblajes y se pudo distinguir que el estándar de fidelidad fue el de mayor frecuencia con 39% y 62%, correspondientemente. Asimismo, se determinó que el estándar de normas de ajuste fue el menos frecuente con 28% y 0% de incidencia, seguido finalmente por el estándar de coherencia y cohesión con 33% y 38%. Por ende, logramos comprobar la hipótesis general de trabajo inicialmente planteada, la cual manifestó que existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad, normas de ajuste, y coherencia y cohesión.

### 5.2.2. Estándar de fidelidad en el doblaje de la película Blade Runner

#### Gráfico 2

*Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad*



Fuente: Elaboración propia

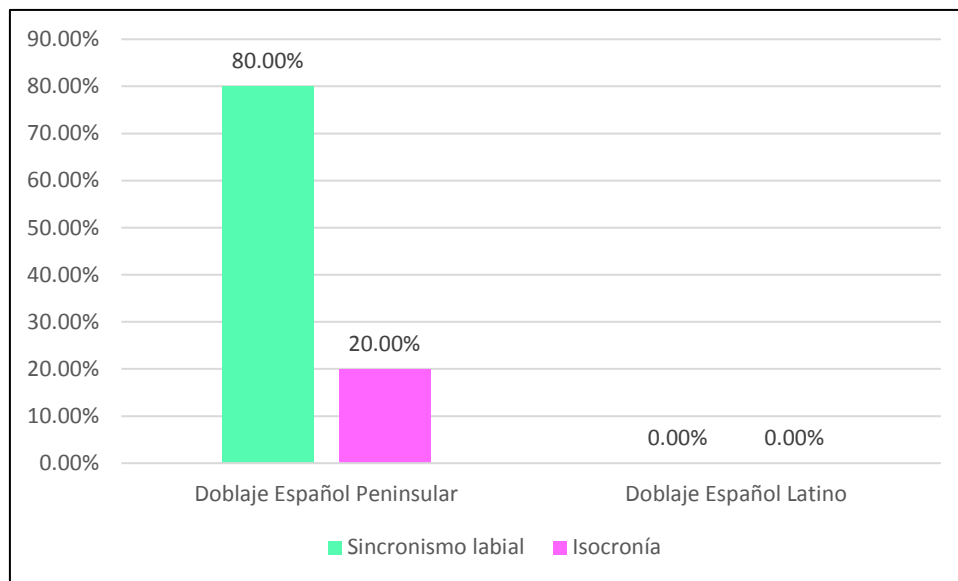
Tal como se aprecia en el gráfico 2, se identificó que el doblaje peninsular presentó un 52% de incidencia de incumplimiento del estándar de fidelidad. Mientras tanto, en el caso del doblaje al español latino, este fue menor con 48%. En consecuencia, se logró comprobar la primera hipótesis específica de trabajo, la cual proponía que existe una diferencia de calidad

entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad.

### 5.2.3. Estándar de normas de ajuste en el doblaje de la película Blade Runner

#### Gráfico 3

Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste



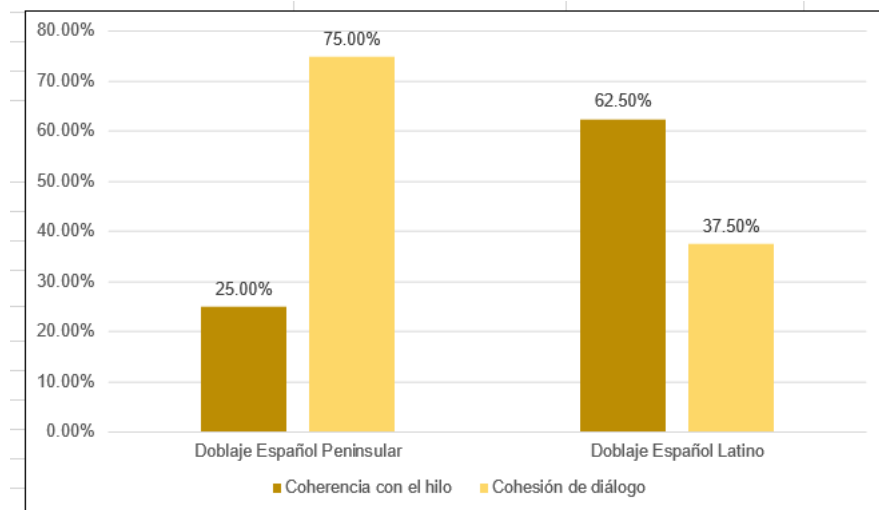
Fuente: Elaboración propia

En cuanto al gráfico presentado, se observó que el estándar de normas de ajuste fue un indicador que contaba con dos índices, tales como el sincronismo labial e isocronía. En el caso del español latino, este no arrojó ninguna muestra por lo que tuvo un porcentaje de 0% en ambos índices. Por el contrario, el español peninsular tuvo un porcentaje de 80% en cuanto al sincronismo labial mientras que el 20% restante correspondió a la isocronía. Por tanto, una vez concluido este análisis, logramos verificar la segunda hipótesis específica de trabajo, la misma que suscitó que existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste.

#### 5.2.4. Estándar de coherencia y cohesión en el doblaje de la película *Blade Runner*

##### Gráfico 4

*Diferencia en el doblaje de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión*



Fuente: Elaboración propia

Por último, el gráfico 4 nos brindó un vistazo del tercer estándar con incidencia media de incumplimiento, el mismo que correspondió a la coherencia y cohesión. Al igual que el caso anterior, este abarcó dos índices que fueron la coherencia con el hilo argumental y la cohesión de diálogos. En cuanto al doblaje peninsular, el índice de coherencia con el hilo argumental fue menor con 25%, a diferencia del 75% del índice de cohesión de diálogos. En cambio, el doblaje latino, presentó una mayor incidencia del primer índice con 62.5% y 37.5% respecto al segundo índice. Finalmente, se corroboró la tercera hipótesis específica de trabajo, la cual sostenía que existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión.

### 5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación traza como objetivo general determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner. A fin de lograr dicho propósito, se analiza un corpus conformado por 51 muestras, el mismo que presenta un diseño de investigación descriptivo, transversal y observacional. Cabe mencionar que dicho estudio se realiza apoyado en la teoría de Chaume (2012), tras lo cual se comprueba que en efecto existe una diferencia de calidad según el estándar de fidelidad, normas de ajuste, y coherencia y cohesión, tal como se plantea en un principio en nuestra hipótesis de trabajo.

Por su parte, Rodríguez (2016) en su tesis titulada *“Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje latino en la serie de televisión The Big Bang Theory”* compartió el mismo propósito de analizar las diferencias entre ambas versiones dobladas, tomando como indicadores el sincronismo, la adaptación, la censura y la terminología. Al igual que la presente investigación, empleó una metodología descriptiva comparativa y obtuvo resultados similares dado que el sincronismo visual fue más fidedigno en el español latino con 90%, mientras el español peninsular fue 85%, por otro lado, el español peninsular fue mejor adaptado con 90%, seguido por el latino con 35%. Asimismo, la investigación de López (2016) llamada *“Estudio descriptivo y comparativo del multilingüismo en el doblaje de la filmografía de Ken Loach. Una aproximación desde los estándares de calidad”* también coincidió en usar la clasificación de Chaume (2012), tras dicho trabajo, la autora obtuvo resultados que se acercaron a nuestra investigación pues rescató que se trató de cumplir con el estándar de fidelidad mediante el empleo de ciertas técnicas, así como también la calidad de sonido. Lo mismo se puede decir de Petrenko (2016) en su trabajo de fin de grado titulado *“Traducción audiovisual y cine ruso. Evaluación de la calidad del doblaje de 12”*, donde abordó el mismo propósito de evaluar la calidad de doblaje, aunque con la tipología de Chaume (2004), tras lo cual concluyó que existe una buena calidad de traducción y ajuste de diálogos, especialmente en la sincronización.

Por otro lado, la investigación de Bianco (2016) llamada *“El error de traducción en el doblaje: El caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano”* que también realizó un estudio contrastivo, señaló que el doblaje debe priorizar el estándar de diálogos creíbles, los mismos que serán auténticos y naturales, y que la traducción deberá ser imperceptible aún si esto implica eliminar ciertos elementos del texto origen. Mientras que Carrasco (2018), a pesar de también basarse en la teoría de Chaume (2012) en su estudio llamado *“Clasificación de parámetros de calidad en el doblaje: Estudio de expectativas y evaluación”*, utilizó el método experimental de Collados Aís y remarcó que la forma destaca por encima del contenido en el doblaje, y la ausencia de isocronía y sincronía labial se percibe más cuando esta sucede a la vez, lo cual dista de nuestra investigación pues se observa que el estándar de mayor incumplimiento fue la fidelidad al contenido con 27 muestras, seguido por la coherencia y cohesión con 20 muestras en total. Además, Salvador (2012) en su trabajo *“Análisis del doblaje de Alicia en el País de las Maravillas”* obtuvo resultados que discrepan con el presente estudio pues en este caso, la prioridad recayó en la equivalencia de efecto, lo que implicó alejarse del guión original, a la vez que lograr una oralidad fingida mediante el español neutro.

En cuanto al estándar de fidelidad, coincidimos con Martí (2006) quien en su tesis llamada *“Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación”* indicó que la norma de traducción más común fue la naturalización seguido por la fidelidad lingüística. Además, al igual que en la presente investigación, López (2016) llevó a cabo un análisis comparativo empleando la metodología descriptiva en su investigación titulada *“Estudio descriptivo y comparativo del multilingüismo en el doblaje de la filmografía de Ken Loach. Una aproximación desde los estándares de calidad”*, donde obtuvo como resultado que el traductor optó por la no traducción e incluso doblar a una lengua subestándar

en algunas escenas multilingües a fin de cumplir con el estándar de fidelidad y que el público meta perciba la obra doblada como si fuera la original.

Asimismo, rescatamos el trabajo de Parreño (2018) llamado “*Análisis comparativo de la literalidad en el doblaje del filme The Simpsons Movie de España e Hispanoamérica*”, que comparte el mismo objetivo de comparar las versiones dobladas al español peninsular y latino de una película. Aunque el investigador tuvo como marco analítico la clasificación de Martí (2013), obtuvo resultados que se alinearon con los del presente estudio pues señaló las discrepancias entre ambas versiones dado que el doblaje hispanoamericano fue más literal con 48.2% al emplear la técnica de traducción literal, calcos y descripciones, mientras que el peninsular optó por la creación discursiva y fue menos literal con 36.7%, no obstante, resaltó que en ambos casos existió la omisión de referentes por ser controversiales.

Por lo contrario, García (2019) en su investigación “*Análisis de los principales problemas surgidos de la traducción en el doblaje en Hispanoamérica y en España: El caso de Pitch Perfect 3*” se basó en la tipología de Mayoral (2001) para comprobar su hipótesis sobre la necesidad de un doble doblaje debido a la dificultad de comprensión. Es así que expuso que el doblaje de España optó por la técnica de sustitución para adaptarlo a su público sin dejar de ser fiel al mensaje original, y en cambio, el doblaje latino prefirió la generalización, aunque esto haya implicado sacrificar algunos elementos humorísticos de la versión original. Dichos resultados difieren con los nuestros pues se observa que el español peninsular tuvo un mayor incumplimiento del estándar de fidelidad con 52%, mientras el español latino fue ligeramente menor con 48%.

Por su parte, Saldaña (2016) a diferencia de nuestra investigación, empleó el método analítico sintético para desarrollar su trabajo titulado “*Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: Olympus has fallen*”, el cual brinda como resultado que los errores de adaptación fueron mayormente la incorrección formal del texto con 30%,

reformulación literal con 19%, seguido por omisión y consistencia con 4%, principalmente debido que el traductor carecía de conocimiento del idioma origen y meta. Finalmente, Oliveros (2015) en su trabajo "*Black Beauty. Análisis de algunas estrategias de adaptación en el doblaje al español peninsular (DVD 2007)*" planteó como hipótesis que el traductor optó por la traducción literal al no documentarse bien y la traducción no es considerada adecuada para su público. Tras lo cual, la autora indicó que la adaptación debe evaluarse según si este tiene el mismo efecto en su público receptor.

En lo referente a nuestra segunda hipótesis de trabajo específico, López (2017) en su tesis "*La incidencia del ajuste sobre la oralidad: el caso de la comedia negra*" compartió el mismo objetivo de analizar la isocronía y sincronía fonética en el doblaje de tres películas de dicho género. Para este fin, empleó una metodología descriptiva y realizó un análisis de sus 31 muestras extraídas, tras lo cual obtuvo como resultado que se utilizaron recursos lingüísticos para cumplir con el ajuste y mantener la oralidad de los diálogos, además que se cumplió con la isocronía en un 74.19%, mientras se observó que solo en 4 casos se perdió la naturalidad por cumplir con la sincronía fonética, por lo que fue respetada en un 80.65%.

Adicionalmente, Lora (2017) en su tesis doctoral "*Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje El circo de la mariposa*" igualmente se apoyó en la tipología de Chaume (2012) para trazarse nuestro mismo propósito de evaluar la sincronización de una obra audiovisual. Al finalizar, la autora concluyó que la sincronización labial coincidió con el canal visual y auditivo, y que la sincronía visual desempeña un rol importante en el doblaje. Del mismo modo, Mateo (2018) también concordó en usar la misma teoría de Chaume (2012) para desarrollar un estudio descriptivo y se planteó como hipótesis que algunas sincronías predominan sobre otras en escenas cinemáticas de videojuegos, para lo cual realizó una investigación titulada "*El ajuste en los videojuegos: análisis de las escenas cinemáticas de Harry Potter y las Reliquias de la Muerte – Parte 2*", la misma que brindó un resultado a la

par que la presente investigación pues afirmó que el ajuste labial y sonoro fueron los que más sobresalieron con 39% y 22% respectivamente. Dicha afirmación se puede observar en nuestro estudio pues el doblaje peninsular presenta un 80% de incumplimiento de sincronismo labial y 20% de isocronía.

De manera opuesta, Sorribes (2019) presentó su investigación llamada "*La sincronía y la oralidad en una película de animación. El caso de Los Simpson: la película*", la cual estuvo conformada por 44 muestras y aunque compartió un objetivo similar al nuestro de estudiar la sincronía como estándar de calidad, al final obtuvo como resultado que la oralidad prevaleció por sobre la sincronía puesto que tanto la sincronía fonética, cinésica e isocronía no se respetaron por completo. Mientras tanto, Mejías (2016) realizó un estudio exploratorio-descriptivo en su investigación titulada "*Videojuegos y doblaje. La sincronización*", para lo cual se apoyó en la teoría de varios autores como Chaume (2012) (2004) y Fodor (1976) a fin de cumplir con su objetivo de identificar los tipos de ajuste en el doblaje al español peninsular del videojuego *Assassin's Creed Syndicate*. Así pues, este discrepó con nosotros pues determinó que el ajuste temporal tuvo mayor predominancia al ser más frecuente con 48%, seguido por el ajuste labial con 36.25% y ajuste sonoro con 3.75%. Posteriormente, la misma autora llevó a cabo otra investigación dos años después titulada "*El ajuste en videojuegos: el doblaje de Assassin's Creed Syndicate*", tomando como metodología un análisis empírico, en la cual manifestó que existen nuevas opciones de sincronización en base a las restricciones, tal como la restricción temporal presente en escenas de acción y el ajuste labial en escenas cinemáticas.

Finalmente, la coherencia y cohesión comprende otro de los estándares analizados en nuestra tesis, al igual que Roudot (2017) en su investigación "*Transference and coherence through dubbing and subtitling: Comparative studies of the French audiovisual translations in the American TV show South Park*", quien partió del objetivo en común de establecer una



comparación, pero en este caso, del doblaje y subtitulado de una serie estadounidense en base al principio de coherencia. Tras concluido este estudio, coincidió en que dicho principio fue un elemento de suma importancia en la transferencia lingüística. Otra investigación a destacar fue Curieses (2017) quien empleó la tipología de Chaume (2004) junto con la de Toury (1995) y Martí (2010) en su trabajo de fin de grado *“La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: FROZEN”*, donde realizó un estudio descriptivo de tres canciones de dicha película doblada al español y obtuvo como resultado que, en ambas versiones traducidas, se mantuvo la coherencia con el hilo argumental aunque esto haya implicado que surjan ciertas diferencias en cuanto al texto origen y texto meta, pero siempre conservando el sentido del mismo.

Por su parte, a pesar que Mogadam y Shabanipoor (2013), en su artículo de investigación *“Application of ellipsis and lexical cohesion in subtitling and dubbing: The case of Prison Break TV series”*, se apoyaron en la teoría de Halliday y Hasan (1976), también se trazaron como objetivo evaluar la cohesión del doblaje y subtitulado de la serie televisiva Prison Break, aunque del inglés al persa. A tal efecto, los autores analizaron diez diálogos aleatorios mediante un diseño descriptivo comparativo y concluyeron que existió gran presencia de recursos cohesivos, sobresaliendo la repetición como el tipo de cohesión lexical más empleada con 81.37%, a la vez que se empleó la elipsis a fin de cumplir con el estándar de normas de ajuste.

Por el contrario, Valdés y Fuentes-Luque (2008) en su estudio de investigación *“Coherence in translated television commercials”* examinaron textos audiovisuales de comerciales doblados y subtitulados con un propósito que difirió con el del presente estudio. Cabe mencionar que los autores se trazaron evaluar la cohesión textual entre los elementos visuales y auditivos, así como la función persuasiva de la coherencia, lo cual resultó en que el traductor debe producir un texto meta igual de cohesivo que la versión original, pues la

coherencia necesita de dicha cohesión. Lo mismo se observó en el artículo de investigación titulado “*Patterns of Intersemiotic Cohesion in the Moving Image Text*” de Ngamsa (2013), quien, a diferencia de nuestra mencionada investigación, se enfocó en la cohesión intersemiótica y optó por la teoría de Baumgarten (2008). Tras esto, concluyó que dicha cohesión se logró mediante una conexión directa de elementos visuales y léxicos, para lo cual se usaron pronombres y demostrativos como indicadores de discurso y conectores.

Mientras que Ortega (2015) en su tesis “*Principales problemas de traducción en el doblaje italiano-español*”, tuvo como propósito exponer las dificultades añadidas que surgen en el doblaje de tres obras audiovisuales italianas y cuyos resultados difirieron con la presente investigación pues la autora determinó que la cohesión entre imagen y texto representó la mayor dificultad en el proceso de doblaje. Dichos resultados se contrastan con los nuestros dado que, tal como se aprecia en nuestra investigación, el doblaje peninsular incumple principalmente con la cohesión de diálogos en un 75% y la coherencia al hilo argumental con 25%, a diferencia del doblaje latino, el cual presenta un 62.5% en cuanto a la coherencia y 37.5% en la cohesión.

## **CAPITULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1. Conclusiones: General y Específicas**

#### ***6.1.1. Conclusión General***

- Se concluyó que existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según los estándares propuestos por Chaume (2012). Asimismo, tras analizar los 51 diálogos que conforman nuestro corpus, se concluyó que el estándar de mayor incumplimiento fue la fidelidad, seguido por la coherencia y cohesión, y finalmente, las normas de ajuste tanto en el español peninsular como español latino.

#### ***6.1.2. Conclusiones Específicas***

- Se concluyó que existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad, siendo el doblaje peninsular el de mayor incumplimiento respecto a la fidelidad con el contenido a diferencia del doblaje latino, el cual fue menor.
- Se concluyó existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste, dado que el doblaje peninsular presentó un porcentaje de

incumplimiento con el sincronismo labial e isocronía a diferencia del doblaje latino que fue inexistente.

- Se concluyó que existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión, puesto que el incumplimiento a la coherencia con el hilo argumental fue menor en el doblaje peninsular pero mayor en el doblaje latino, mientras que, en el caso de la cohesión de los diálogos, este fue mayor en el doblaje peninsular y menor en el latino.

## **6.2. Recomendaciones**

- Se recomienda que en caso un futuro investigador interesado en la materia se proponga analizar la calidad de alguna otra obra audiovisual, tome en consideración basarse en la teoría de Ávila (1997). Además, se considere adaptar la ficha de análisis empleada en la presente investigación según sus necesidades.
- Se recomienda que a fin de conservar la fidelidad con el texto origen, el traductor haga uso adecuado de las técnicas de traducción. Por tanto, se sugiere tener en cuenta la propuesta de Molina y Hurtado (2001) para que la obra sea correctamente adecuada a la lengua meta.
- Se recomienda que para que el doblaje de una obra sea creíble, se debe prestar atención al ajuste de los sincronismos durante el debido proceso de doblaje. Por lo que aconsejamos que exista una buena coordinación entre los agentes de dicho proceso como el traductor, ajustador y actores de doblaje.
- Se recomienda que el traductor no olvide mantener la coherencia a lo largo de la obra pues esto tendrá un impacto en la comprensión de la misma por parte

del público meta. Asimismo, se sugiere el uso de marcadores de estilo para contribuir a la cohesión de la misma.

## REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Agost, R. (2001). *Aspectos generales de la traducción para el doblaje*. En Sanderson, J. (ed.) *¡Doble o nada! Actas de la I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación*. Universitat d'Alacant.
- Agost, R., Chaume, F. & Hurtado, A. (1999). *La traducción audiovisual*. En Hurtado, A. (dir.) *Enseñar a traducir*. Edelsa.
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra.
- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*. (3ª ed.). Patria. <https://bit.ly/2XeB9wj>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. UOC.
- Bartrina, F. (2004). *The Challenge of Research in Audiovisual Translation*. En Orero, P. (ed.) *Topics in audiovisual Translation*. John Benjamins.
- Baumgarten, N. (2008). *Shaken and Stirred: Language in Film in a Cross – Cultural Perspective*. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 8, 20-29.
- Bell, A. (1984). *Language Style as Audience Design*. *Language in Society*, 13 (2), 145-204.

- Bellés, L. (2020). *El doblaje en español neutro y español peninsular de los clásicos Disney*. [trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <https://bit.ly/35FR4Zg>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la Investigación*. Pearson Educación.
- Bernstein, B. (1989). *Clases, códigos y control. Estudios teóricos para una sociología del lenguaje*. Akal.
- Bianco, S. (2016). *El error de traducción en el doblaje: el caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano*. Universidad de Salamanca.
- Bosseaux, C. (2015). *Dubbing, film and performance: Uncanny encounters*. Peter Lang.
- Brumme, J. (2008). (ed.) *La oralidad fingida: Descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Iberoamericana.
- Cabezas, E., Andrade, D. & Torres, J. (2018). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE.
- Carrasco, R. (2018). *Clasificación de parámetros de calidad en el doblaje: Estudio de expectativas y evaluación*. Universidad de Granada. <https://bit.ly/35FffHu>
- Chaume, F. (2001). *Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audio-visuales y sus implicaciones en traducción*. En Duro, M. (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Cátedra, 63, 65–81.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2005). *Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje*. En Merino, R., Pajares, E. & Santamaría, J.M (eds.) *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*, 4, 145-153.
- Chaume, F. (2006). *Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual*. Puentes, 6, 5-12. <https://bit.ly/3jXcPbM>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing.

- Chaves, M.J. (2000). *La traducción cinematográfica. El doblaje*. Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Chiaro, D. (2008). *Humor and translation*. En Raskin, V. (ed.) *The Primer of Humor Research*. Mouton de Gruyter.
- Cortés, M. & Iglesias, M. (2004). *Generalidades sobre Metodología de la Investigación*. (1ª ed.). Universidad Autónoma del Carmen.
- Curieses, B. (2017). *La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: Frozen*. [trabajo fin de máster, Universidad de Valladolid]. Repositorio UVA. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27682>
- Del Cid, A., Méndez, R. & Sandoval, F. (2011). *Investigación. Fundamentos y metodología*. (2ª ed.). Pearson Educación.
- Domínguez, M. (2017). *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil*. [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/638>
- Ferrer, M. (2016). *La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso*. [tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <https://bit.ly/39ywefD>
- Fodor, I. (1976). *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Helmut Buske.
- Fontanella, M. (1992). *El español de América*. Mapfre.
- García, V. (2019). *Análisis de los principales problemas surgidos de la traducción en el doblaje en Hispanoamérica y en España: el caso de Pitch Perfect 3*. [trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas. <https://bit.ly/35fcYDr>
- Gómez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. Red Tercer Milenio.



- González, N. (2015). *Cine y traducción rusos. Evaluación de la calidad del doblaje de Guardianes de la noche*. [trabajo de fin de grado, Universidad del País Vasco]. Repositorio ADDI. <http://hdl.handle.net/10810/21222>
- Haensch, G. (2001). *El español de América y el español de Europa (1ª parte)*. (Vol. 2). Panace.
- Haliday, M. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Herbst, T. (1997). *Dubbing and the dubbed text. Style and cohesion: Textual characteristics of a special form of translation*. En Trosborg, A. (ed.). *Text Typology and Translation*. 291-308. John Benjamins.
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª ed.). Mc Graw Hill Education.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Jaume, T. (1974). *Sobre la teoría de la traducción*. Boletín del Instituto Caro y Cuervo, 29 (2), 1-19. <https://bit.ly/33bMRdH>
- Jiménez, R. (1998). *Metodología de la Investigación. Elementos básicos para la investigación clínica*. ECIMED.
- Ledesma, I. & López, M. (2003). *El doblatge*. En Martí, J., Mestres, J. & Camps, O. (coord.) *II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació*. Institut d'Estudis Catalans.
- López, A. (2019). Español neutro — español latino: Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación. *Revista Roczniki Humanistyczne*, 67 (5). <http://dx.doi.org/10.18290/rh.2019.67.5-1>
- López, J. (2016). Estudio descriptivo y comparativo del multilingüismo en el doblaje de la filmografía de Ken Loach. Una aproximación desde los estándares de calidad. [trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <https://bit.ly/3ssilZ5>

- López, M. (2017). *La incidencia del ajuste sobre la oralidad: el caso de la comedia negra*. Fórum de recerca, 22, 571-585. Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/184176>
- Lora, F. (2017). *Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje El circo de la mariposa*. Revista de Investigación y Cultura UCV-HACER, 7. Universidad César Vallejo. <https://doi.org/10.18050/RevUCVHACER.v7n3a6>
- Martí, J. (2003). *Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme Monsters' Ball (inglés-español)*. Puentes, 6, 45-52. Universitat Jaume I.
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. [tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10803/10568>
- Martí, J. (2010). *Cine independiente y traducción*. Tirant Lo Blanch.
- Martí, J. (2013). *El método de traducción. Doblar y subtítulación frente a frente*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mateo, C. (2018). *El ajuste en los videojuegos: análisis de las escenas cinemáticas de Harry Potter y las Reliquias de la Muerte - Parte 2*. [trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/176842>
- Mayoral, R. (1999). *La traducción de referencias culturales*. Sendebarr: Revista de la facultad de Traducción e Interpretación, 10, 67-88.
- Mayoral, R. (2001). *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*. En Miguel, D. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtítulación*. Càtedra.
- Mego, M. (2018). *Análisis de la adaptación en la traducción del subtítulado del videojuego Final Fantasy VII*. [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/40700>

- Mejías, L. (2016). *Videojuegos y doblaje. La sincronización*. *Fòrum de recerca*, 21, 271-290.  
<http://hdl.handle.net/10234/184221>
- Mejías, L. (2018). *El ajuste en videojuegos: el doblaje de Assassin's Creed Syndicate*. *Trans: Revista de Traductología*, 22, 11-30. Universitat Jaume I.
- Mogadam, L. y Shabanipoor, M. (2013). *Application of ellipsis and lexical cohesion in subtitling and dubbing: The case of Prison Break TV series*. *Journal of Foreign Language Teaching and Translation Studies*, 2 (2), 70-90.
- Molina, L. & Hurtado, A. (2001). *Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach*. *Translators' Journal*, 47 (4), 498-512.
- Moreno, A. & Gallardo, Y. (1987). *Aprende a investigar. Recolección de la información*. (Vol. 3). ICFES.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- Ngamsa, J. (2013). *Patterns of Intersemiotic Cohesion in the Moving Image Text*. *New Media and Mass Communication*, 9, 11-17.
- Nida, E. & Taber, Ch. (1986). *La traducción teoría y práctica*. Cristiandad.
- Ñaupás, H., Mejía, E., Novoa, E. & Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación. Cuantitativa-Cualitativa y Redacción de la Tesis*. (4ª ed.). Ediciones de la U.
- Oliveros, C. (2015). *Black Beauty. Análisis de algunas estrategias de adaptación en el doblaje al español peninsular (DVD 2007)*. [trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio UVA. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/15517>
- Ortega, L. (2015). *Principales Problemas de Traducción en el Doblaje Italiano – Español*. [trabajo fin de máster, Universidad de Jaén]. Repositorio de Trabajos Académicos de la Universidad de Jaén. <http://tauja.ujaen.es/handle/10953.1/11873>
- Palencia, R. (2000). *El doblaje cinematográfico: Factores de eficacia desde la recepción*. *Revista Latina de Comunicación Social*, 3 (25), 297-308. <https://bit.ly/3imFKq8>

- Parreño, F. (2018). *Análisis comparativo de la literalidad en el doblaje del filme The Simpsons Movie de España e Hispanoamérica*. [tesis de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/176897>
- Petrenko, V. (2016). *Traducción audiovisual y cine ruso. Evaluación de la calidad del doblaje de 12*. [trabajo de fin de grado, Universidad del País Vasco]. Repositorio ADDI. <https://bit.ly/38Qo7fi>
- Pineda, A. (2019). *La fidelidad en el doblaje español de los años 80*. [trabajo de grado, TecnoCampus] Repositorio TecnoCampus. <http://hdl.handle.net/20.500.12367/127>
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (edición vigesimotercera). <https://bit.ly/3ichqqf>
- Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.
- Richart, M. (2012). *Ideología y traducción: por un análisis genético del doblaje*. Editorial Biblioteca Nueva.
- Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la investigación*. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
- Rodríguez, M. (2017). *Dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1*. *Revista Cientifi-k*, 5. Universidad César Vallejo. [dx.doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a7.2017](https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a7.2017)
- Rodríguez, R. (2016). *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory*. [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/11910>

- Roudot, C. (2017). *Transference and coherence through dubbing and subtitling: Comparative studies of the French audiovisual translations in the American TV show South Park*. [trabajo de máster, Université de Bretagne Occidentale].
- Sabino, C. (1992). *El proceso de investigación*. Editorial Panapo.
- Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: Olympus has fallen*. [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/30061>
- Salinas, P. (2012). *Metodología de la investigación científica*. Universidad de Los Andes.
- Salvador, C. (2012). *Análisis del doblaje de Alicia en el País de las Maravillas*. [trabajo fin de grado, Universitat Pompeu Fabra]. Repositorio UPF. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/21140>
- Sánchez, H. & Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Editorial visión universitaria.
- Sánchez, S. (2019). Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997. [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/44341>
- Scalco, G. (2015). *La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película Un cuento chino*. [trabajo de tesis, Università degli Studi di Padova]. Repositorio Università degli Studi di Padova. <https://bit.ly/2N96kHD>
- Schmelkes, C. & Elizondo, N. (2012). *Manual para la presentación de anteproyectos e informes de investigación*. (3ª ed.). Oxford.
- Sorribes, P. (2019). *La sincronía y la oralidad en una película de animación. El caso de Los Simpson: la película*. [tesis fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/186010>
- Spiteri, G. (2019). *Dialogue Writing for Dubbing*. Palgrave Macmillan.

- Sullcaray, S. (2012). *Metodología de la investigación*. Universidad Continental.
- Talaván, N., Ávila-Cabrera, J. & Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. UOC.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- Valdés, C. & Fuentes-Luque, A. (2008). *Coherence in translated television commercials*. *European Journal of English Studies*, 12 (2), 133-148.  
<http://dx.doi.org/10.1080/13825570802151389>
- Vega, M. Á. & Martín-Gaitero, R. (ed.) (1999). *Lengua y Cultura: estudios en torno a la traducción. Actas de los VII Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Complutense.
- Velarde, M. (1993). *Introducción a la gramática del texto del español. Cuadernos de Lengua Española*. Arco/Libros.
- Whitman-Linsen, C. (1992). *Through the Dubbing Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Peter Lang.
- Zabalbeascoa, P. (1996) *La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas*. En Bravo, J.M. & Fernández, P. (eds.). *A Spectrum of Translation Studies*. Universidad de Valladolid.

## **ANEXOS**


**Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia**


<b>PROBLEMAS</b>	<b>OBJETIVOS</b>	<b>HIPÓTESIS DE TRABAJO</b>	<b>OPERACIONALIZACIÓN</b>		
<b>PROBLEMA GENERAL</b>	<b>OBJETIVO GENERAL</b>	<b>HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO</b>	<b>VARIABLE</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>ÍNDICES</b>
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad, normas de ajuste, y coherencia y cohesión		Estándar de fidelidad	Fidelidad con el contenido
<b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b>	<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO</b>			
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de fidelidad	Estándares de calidad	Estándar de normas de ajuste	Sincronismo labial  Isocronía
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de normas de ajuste		Estándar de coherencia y cohesión	Coherencia con el hilo argumental  Cohesión de diálogos
¿Cuál es la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión?	Determinar la diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión	Existe una diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner según el estándar de coherencia y cohesión			




**Anexo 2.** Instrumentos para la Recolección de Datos

<b>MUESTRA N°</b>			
<b>PERSONAJE</b>			
<b>IMAGEN VISUAL</b>			
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			


MUESTRA N° 01			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Roy y Leon ingresan al laboratorio de Hannibal Chew, un diseñador de ojos de replicantes, para interrogarlo. Roy cita al poeta británico William Blake.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
Fiery the angels fell. Deep thunder rode around their shores, burning with the <b><u>fires of Orc</u></b>		Y los ángeles ígneos cayeron. Profundos truenos se oían en las costas ardiendo con los <b><u>fuegos de oro</u></b>	Fieros los ángeles cayeron, un profundo rayo los envolvió, quemándolos con los fuegos de Orc
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular incumplió con el estándar de fidelidad pues tradujo “ <b>fires of Orc</b> ” por “ <b>fuegos de oro</b> ”, mientras que la versión latina se mantuvo fiel con el contenido al traducirlo como “ <b>fuegos de Orc</b> ”.			

MUESTRA N° 02			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Dentro del laboratorio de Chew. Chew le dice a Roy que él diseñó sus ojos, a lo que Roy responde de forma sarcástica.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
Chew, <b><u>if only you could see what I've seen with your eyes</u></b>		Chew, <b><u>me gustaría que pudieras ver lo que yo hago con tus ojos</u></b>	Chew, si tan solo pudieras ver todo lo que he visto con tus ojos
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión peninsular incurrió en un error de falso sentido al traducir “ <b>if only you could see what I've seen with your eyes</b> ” por “ <b>me gustaría que pudieras ver lo que yo hago con tus ojos</b> ”, por lo que no fue fiel al contenido original.			

MUESTRA N° 03			
<b>PERSONAJE</b>		J.F. Sebastian	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Pris le pregunta a J.F. Sebastian su edad. Él le responde que tiene 25 años, a lo que ella pregunta qué problema tiene pues se ve muy mayor para su edad.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>Methuselah's syndrome</u>		<u>Síndrome de Methuselah</u>	Síndrome de Matusalén
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
<p>El doblaje peninsular no se mantuvo fiel pues tradujo “<b>Methuselah's syndrome</b>” por “<b>Síndrome de Methuselah</b>” en vez de “<b>Síndrome de Matusalén</b>” como el doblaje latino, puesto que este hace referencia al personaje bíblico Matusalén.</p>			

MUESTRA N° 04			
<b>PERSONAJE</b>		Pris Stratton	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		J.F. Sebastian observa a los replicantes Roy y Pris. Él los considera perfectos y les pide una demostración, a lo que ellos responden que son más que una máquina.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<b><u>I think</u>, Sebastian, <u>therefore I am</u></b>		<b><u>Yo creo</u>, Sebastian, <u>que eso es lo que soy</u></b>	Pienso, Sebastian, luego existo
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular optó por traducir la famosa frase de Descartes “ <b>I think, therefore I am</b> ” de manera literal por “ <b>Yo creo, que eso es lo que soy</b> ”. Esta propuesta de traducción del español peninsular careció de cohesión de diálogos a diferencia del español latino.			

MUESTRA N° 05			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Roy y J.F. Sebastian ingresan al dormitorio de Tyrell. Tyrell le pregunta a Roy si desea ser modificado y este le ordena a Sebastian que se quede quieto donde esta.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>Stay here</u>		<u>¿Y quedarme aquí?</u>	Quédate aquí
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular produjo un sin sentido al traducir “ <b>Stay here</b> ” por “ <b>¿Y quedarme aquí?</b> ”, lo cual incumplió con el estándar de cohesión ya que el personaje dio una orden en vez de hacer una pregunta.			

MUESTRA N° 06			
<b>PERSONAJE</b>		Eldon Tyrell	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Roy le pregunta a Tyrell sobre cómo alargar su expectativa de vida mediante un procedimiento con compuestos químicos. Tyrell responde que es imposible.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>Ethyl methane sulfonate</u> as an alkylating agent a <b>potent mutagen</b>		El <u>etil metano sulfato</u> es un agente alcalino y un <b>poderoso mutante</b>	El sulfato de etil metano es un agente alcalino y un mutágeno potente
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión peninsular no fue fiel al contenido pues realizó una traducción literal de los términos técnicos “ <b>ethyl methane sulfonate</b> ” y “ <b>potent mutagen</b> ”, los cuales ya cuentan con un equivalente en español tal como se observa en la versión latina.			

<b>MUESTRA N° 07</b>			
<b>PERSONAJE</b>	Pris Stratton		
<b>IMAGEN VISUAL</b>	Pris accidentalmente despierta a J.F. Sebastian y le pregunta cómo se ve después de arreglarse.		
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>	
<u>How do I look?</u>	<u>¿Qué aspecto tengo?</u>	¿Cómo me veo?	
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
El doblaje peninsular tradujo “ <b>How do I look?</b> ” por “ <b>¿Qué aspecto tengo?</b> ”, por lo que la traducción no suena muy cohesiva con el resto de la conversación al tener una connotación diferente.			




MUESTRA N° 08			
<b>PERSONAJE</b>		Dave Holden	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Dentro de la oficina del detective Holden. Él le realiza a Leon un examen para identificar replicantes. Holden le hace preguntas sobre una situación hipotética.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
Maybe you're <b><u>fed up</u></b>		Quizás porque usted está harto	Quizás por <b><u>aburrimiento</u></b>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje latino optó por traducir “ <b>fed up</b> ” por “ <b>aburrimiento</b> ”, lo cual no es muy cohesivo con el desarrollo de la conversación.			


MUESTRA N° 09			
<b>PERSONAJE</b>		Dave Holden	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En medio del examen a Leon, Holden le relata una situación hipotética donde Leon está en medio del desierto y se encuentra con una tortuga terrestre.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
You look down and you see a <u>tortoise</u>		Mira hacia abajo y ve a un galápago	Ahí se encuentra a una <u>carey</u>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje latino tradujo “ <b>tortoise</b> ” por un tipo de tortuga marina llamada “ <b>carey</b> ” en vez de una tortuga terrestre como la versión peninsular. Esta traducción no fue coherente con el diálogo argumental pues el escenario se situaba en el desierto.			


<b>MUESTRA N° 10</b>			
<b>PERSONAJE</b>		Dave Holden	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Holden continúa interrogando a Leon y le reprocha por sus acciones hipotéticas en el escenario falso. Leon se comienza a agitar y volver agresivo.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
You reach down, you flip the <u>tortoise</u> over on its back, Leon		Se agacha usted y pone la galápago patas arriba, Leon	Leon, se agacha y voltea a la <u>tortuga</u> boca arriba
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
A pesar de previamente usar el término “ <b>carey</b> ” por “ <b>tortoise</b> ”, el doblaje latino no fue consistente en el uso del mismo término y luego optó por usar “ <b>tortuga</b> ”.			

<b>MUESTRA N° 11</b>			
<b>PERSONAJE</b>	Harry Bryant		
<b>IMAGEN VISUAL</b>	Deckard entra furioso a la oficina de Bryant, el capitán del departamento de policía de la distópica ciudad de Los Ángeles.		
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>	
<u>You wouldn't have come if I'd just asked you to</u>	<u>No hubieras venido si solo te lo hubiera pedido</u>	No habrías venido por las buenas	
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La traducción del doblaje peninsular fue muy larga y no sincronizó con la duración del enunciado original, a diferencia de la versión latina que optó por una frase más corta.			


MUESTRA N° 12			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Bryant le pide a Deckard atrapar y matar a los replicantes prófugos. Deckard se niega y está por retirarse cuando Bryant le recrimina.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>You know the score, pal</u>		<u>(OMISIÓN)</u>	Tú sabes lo que pasa
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular no fue fiel con el contenido pues omitió la frase “ <b>You know the score, pal</b> ” de la versión original, mientras que el doblaje latino sí mantuvo la fidelidad al traducirlo por “ <b>Tú sabes lo que pasa</b> ”.			


MUESTRA N° 13			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Deckard se va molesto de la oficina de Bryant, cuando este lo detiene para amenazarlo con volver a trabajar como Blade Runner.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>If you're not cop, you're little people</u>		<u>Si no ejerces de policía, difícilmente podrás ejercer de otra cosa</u>	Si no eres policía, eres una piltrafa
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión peninsular no coincidió con el movimiento de los labios de Bryant, mientras que la versión latina optó por emplear un fonema similar al final de la oración para respetar el sincronismo labial.			


MUESTRA N° 14			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En una sala de proyección. Bryant reproduce la grabación del examen que Holden le realizó a Leon. Bryant le comenta a Deckard sobre el escape de seis replicantes de las colonias espaciales.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>No crew, no sight of them</u>		Ningún tripulante, ni rastro de ellos	<u>Ni una señal de las réplicas</u>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje latino no fue fiel al texto origen pues incurrió en un error de falso sentido al traducir “No crew, no sight of them” por “Ni una señal de las réplicas”, cuando en realidad Bryant se refería a la tripulación de una nave asaltada por los replicantes.			

MUESTRA N° 15			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Mientras ven la grabación del examen de Leon, Bryant le dice a Deckard sobre los replicantes prófugos.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
<u>Two of them</u> got fried running through an electrical field		<u>Uno de ellos</u> se abrasó al atravesar un campo electromagnético	Dos se frieron corriendo por un campo eléctrico
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción de la versión peninsular cometió un error de contrasentido al traducir “ <b>Two of them</b> ” por “ <b>Dos</b> ”, cuando en realidad se hablaba de dos replicantes, por lo que no conservó la fidelidad con el contenido original.			




MUESTRA N° 16			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Bryant le informa a Deckard que había mandado a Holden a realizar un examen para identificar a cualquier posible replicante escondido en la corporación Tyrell.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
I had Holden go over and run <u>Voight-Kampff tests</u> on the new workers		Mandamos a Holden para que efectuara un test Voight-Kampff a los nuevos	Le dije a Holden que fuera y les aplicara <u>exámenes</u> a todos los nuevos
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción latina no fue fiel al contenido original pues optó por no traducir el nombre del examen “ <u>Voight-Kampff tests</u> ”, a diferencia de la versión peninsular.			


MUESTRA N° 17			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Bryant y Deckard se encuentran en la sala de proyección. Bryant le muestra los cuatro replicantes prófugos y le dice a Deckard sobre sus características	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
The designers reckoned that <b>after a few years</b> they might develop their own emotional responses		Pero los diseñadores creen que, al cabo de unos años, pueden desarrollar sus propias respuestas emocionales	Pero los diseñadores reconocen que <b>(OMISIÓN)</b> tal vez hayan desarrollado sus propias respuestas emocionales
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje latino no conservó la fidelidad con el contenido pues optó por omitir “ <b>after a few years</b> ” del diálogo original de Bryant.			

MUESTRA N° 18			
<b>PERSONAJE</b>		Rick Deckard	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Deckard se encuentra en la sala de reuniones de la corporación Tyrell. Le realiza un examen a Rachael a petición del señor Tyrell, para lo cual le hace una serie de preguntas.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
He shows you his butterfly collection plus the <u>killling jar</u>		Este le enseña su colección de mariposas y un <u>frasco de arsénico</u>	Le muestra su colección de mariposas y también su <u>red</u>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular fue más fiel en comparación al doblaje latino pues mantuvo el mismo tipo de instrumento que se menciona en el texto origen, traduciendo “ <b>killling jar</b> ” por “ <b>frasco de arsénico</b> ” en vez de “ <b>red</b> ” como la versión latina.			

<b>MUESTRA N° 19</b>			
<b>PERSONAJE</b>	Leon Kowalski		
<b>IMAGEN VISUAL</b>	En medio de una calle concurrida. Leon intercepta a Deckard y lo golpea. Al ser un replicante, Leon le pregunta si sabe cuántos años tiene desde su activación.		
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>	
<b><u>How old am I?</u></b>	¿Qué edad tengo?	<b><u>¿Cuánto me queda?</u></b>	
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La traducción del doblaje latino no fue cohesiva con el diálogo pues cambió el sentido del mismo al traducir “ <b>How old am I?</b> ” por “ <b>¿Cuánto me queda?</b> ”.			

<b>MUESTRA N° 20</b>			
<b>PERSONAJE</b>		Leon Kowalski	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Leon empuja a Deckard contra un camión mientras lo amenaza. Este le dice su fecha de nacimiento y quiere saber cuánto tiempo de vida le queda.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
My birthday is <u>April 10, 2017</u> . How long do I live?		Nací el <u>2 de abril de 2017</u> , ¿cuánto voy a vivir?	Me activaron en <u>abril de 2017</u> . ¿Cuánto viviré?
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
Tanto la versión peninsular como la versión latina no fueron fieles a la fecha mencionada en el texto origen pues la versión peninsular cambió la fecha original “April 10, 2017” por “2 de abril de 2017” mientras que la versión latina omitió el día al traducirlo como “abril de 2017”.			


MUESTRA N° 21			
<b>PERSONAJE</b>		Leon Kowalski	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Leon intercepta a Deckard en una calle concurrida, lo lanza contra un camión y comienza a hacerle preguntas mientras pelean.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<b><u>Painful</u></b> to live in fear, isn't it?		Es <b>penoso</b> vivir con miedo, ¿verdad?	Es muy doloroso vivir con miedo, ¿no?
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular no fue coherente con el hilo argumental pues incurrió en un error de falso sentido, por lo que la traducción de “ <b>painful</b> ” por “ <b>penoso</b> ” no es coherente con la situación.			

MUESTRA N° 22			
<b>PERSONAJE</b>		Rachael Tyrell	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Rachael descubre que es una replicante, le pide información sobre ella a Deckard y pregunta si él alguna vez se hizo el examen para saber si es un replicante.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
You know that <b><u>Voight-Kampff test</u></b> of yours?		Oye, este test vuestro de Voight-Kampff	Esa <b><u>máquina examinadora</u></b> tuya
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje latino no conservó la fidelidad con el contenido pues omitió el nombre del examen que se menciona en la versión original. Optó por traducir “ <b>Voight-Kampff test</b> ” por “ <b>máquina examinadora</b> ”.			

MUESTRA N° 23			
<b>PERSONAJE</b>		Rick Deckard	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el departamento de Deckard. Deckard acaricia a Rachael e intenta besarla, pero ella intenta irse. Deckard la detiene y se besan.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>Say kiss me</u>		<u>Ahora, bésame</u>	<u>Ahora, tú bésame</u>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
Tanto el doblaje peninsular como latino cometieron el mismo error de falso sentido al traducir “Say kiss me” por un orden en la que Deckard le dice a Rachael que lo bese, razón por la cual la oración no fue cohesiva con el diálogo entre los personajes.			



MUESTRA N° 24			
<b>PERSONAJE</b>		J.F. Sebastian	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Roy se encuentra con Pris y ella le presenta a Sebastian. Luego de hablar, Roy y Pris comienzan a besarse por lo que Sebastian los interrumpe	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
How about some <b>breakfast</b> ? <b>I was just gonna make some</b>		¿Qué les parece si desayunamos? Iba a preparar algo	¿Les preparo el <b>almuerzo</b> ? De hecho, <b>tengo mucha hambre</b>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión latina incumplió con el estándar de fidelidad al traducir “ <b>breakfast</b> ” por “ <b>almuerzo</b> ” y “ <b>I was just gonna make some</b> ” por “ <b>tengo mucha hambre</b> ”, por lo que cambia el sentido de la oración.			


MUESTRA N° 25			
<b>PERSONAJE</b>		Eldon Tyrell	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Roy y J.F. Sebastian ingresan al dormitorio de Tyrell. Roy le pregunta si es posible alargar su expectativa de vida, a lo que Tyrell responde que no.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
Because by the second day of incubation, any cells that have undergone <u>reversion mutations</u> give rise to <u>revertant colonies</u>		Porque al segundo día de incubación, cualquier célula que ha sido sometida a mutaciones de reversión alcanza unas <u>pautas de retroceso</u>	Porque desde el segundo día de incubación, las células que han tenido <u>mutaciones de semejanzas</u> dan nacimiento a colonias revertidas
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
Tanto el doblaje peninsular como latino incumplieron con el estándar de fidelidad pues no emplearon los equivalentes correspondientes para dichos términos técnicos.			


MUESTRA N° 26			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el departamento de J.F. Sebastian. Roy y Deckard pelean. Roy le da tiempo para que Deckard corra mientras él canta unas rimas a la vez que lo persigue	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
Four, five. <u>How to stay alive</u>		Cuatro, cinco. <u>¡Aún sigues vivo!</u>	Cuatro, cinco. Para vivir brinco
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión peninsular optó por una traducción más literal en vez de lograr que la frase rime como la versión latina, por lo que dicha frase no es cohesiva con el diálogo que se desarrolla.			

MUESTRA N° 27			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Roy sigue peleando con Deckard en el departamento de J.F. Sebastian. Roy continúa cantando una rima mientras lo persigue	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
Six, seven. <u>Go to hell. Go to heaven</u>		Seis, siete. <u>Ir al infierno. Ir al cielo</u>	Seis, siete. Al cielo o al infierno vete
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión peninsular volvió a incurrir en el error de traducir la rima de manera literal a diferencia de la versión latina.			

MUESTRA N° 28			
<b>PERSONAJE</b>		Rick Deckard	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el departamento de Deckard. Luego de que Rachael mata a Leon para salvar a Deckard, él le agradece por ayudarlo y le dice que los nervios es parte del trabajo	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
<b><u>I get them bad.</u></b> It's part of the business		No es agradable, pero forma parte del trabajo	<b><u>Los llevé al extremo.</u></b> Es parte del trabajo
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción del doblaje latino no fue coherente con el hilo argumental pues incurrió en un sin sentido al traducir “ <b>I get them bad</b> ” por “ <b>Los llevé al extremo</b> ”.			

MUESTRA N° 29			
<b>PERSONAJE</b>		Pris Stratton	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		J.F. Sebastian le dice a Pris sobre su enfermedad que lo hace envejecer más rápido. Ella le responde que le gusta tal como es.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
I like you <u>just the way you are</u>		A mí me gusta <u>tu forma de ser</u>	Me gusta tal como eres
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción del doblaje peninsular cambió el sentido de la oración al traducir “ <b>just the way you are</b> ” por “ <b>tu forma de ser</b> ”, por lo que la frase no fue cohesiva con el diálogo.			


MUESTRA N° 30			
<b>PERSONAJE</b>		J.F. Sebastian	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el taller de J.F. Sebastian. Roy encuentra el tablero de ajedrez de Sebastian y mueve una pieza, a lo que Sebastian le dice que es una mala jugada.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u><b>Knight takes queen</b></u> , see?		<u><b>El rey come a la reina</b></u> , ¿lo ve?	<u><b>El rey ataca a la reina</b></u> , mira
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
Tanto el doblaje peninsular como latino incumplieron con el estándar de fidelidad pues tradujeron “knight” por “rey” en vez de “caballo”.			

MUESTRA N° 31			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el dormitorio de Tyrell. Roy le pregunta sobre un procedimiento para alargar su expectativa de vida.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
What about <b><u>EMS recombination</u></b> ?		¿Qué hay de la recombinação EMS?	¿Qué me dices de una <b><u>recombinación</u></b> ?
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
<p>El doblaje latino incumplió con el estándar de fidelidad pues omitió el término que se menciona en el idioma origen. Tradujo “<b>EMS recombination</b>” por “<b>recombinación</b>”, a diferencia de la versión peninsular que optó por “<b>recombinación EMS</b>”.</p>			



<b>MUESTRA N° 32</b>			
<b>PERSONAJE</b>		Eldon Tyrell	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Luego de que Tyrell le dice a Roy que es imposible ayudarlo, le recomienda aprovechar el tiempo que le queda de vida.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>Revel in your time</u>		Goza de tu tiempo	<u>Revélate a tu época</u>
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La versión latina no se mantuvo coherente con el hilo argumental pues optó por una traducción literal, lo cual produjo un sin sentido.			

MUESTRA N° 33			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el departamento de J.F. Sebastian. Deckard le intenta disparar a Roy, pero falla.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
Come on, Deckard. I'm right here, <b><u>but you've got to shoot straight</u></b>		Vamos, Deckard. Estoy aquí, <b><u>pero procura no fallar</u></b>	¿Qué esperas, Deckard? Estoy aquí, pero debes disparar recto
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción del doblaje peninsular no fue cohesiva con el diálogo que se desarrolla pues cambió el sentido de la oración al traducir “ <b>you've got to shoot straight</b> ” por “ <b>procura no fallar</b> ”, cuando en la escena, Deckard apunta recto contra la pared delante de Roy.			

MUESTRA N° 34			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Dentro de la oficina de Bryant. Bryant le pide a Deckard encargarse de los replicantes, pero él se niega y dice que lo haga Holden. Bryant le informa que Holden se encuentra grave.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>He can breathe as long as nobody unplugs him</u>		<u>Él lo hacía bien, pero se lo cargaron</u>	Seguirá respirando si no lo desconectan
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular no cumplió con el estándar de fidelidad con el contenido pues tradujo “ <b>He can breathe as long as nobody unplugs him</b> ” por “ <b>Él lo hacía bien, pero se lo cargaron</b> ”.			

MUESTRA N° 35			
<b>PERSONAJE</b>		Rick Deckard	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Deckard se encuentra en un puesto de comida callejero.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>And noodles</u>		<u>Y tallarines</u>	Y fideos
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión peninsular optó por traducir “noodles” por “tallarines”, lo cual es un fonema más largo que no coincidió con el movimiento de los labios del personaje.			

MUESTRA N° 36			
<b>PERSONAJE</b>		Harry Bryant	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Deckard se encuentra en la oficina de Bryant. Bryant le dice que vuelva a ser un Blade Runner y mate a los replicantes que escaparon.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
<u>'Cause you're going to spot them, and you're going to air them out</u>		<u>Puesto que tú vas a perseguirlos y retirarlos</u>	Porque que tú vas a localizarlos y eliminarlos
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular incumplió con las normas de ajuste pues su traducción no coincidió con el movimiento labial del personaje, a diferencia de la versión latino que optó por fonemas similares.			

<b>MUESTRA N° 37</b>			
<b>PERSONAJE</b>		Rachael Tyrell	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Deckard está en la sala de espera de Tyrell y ve un búho. Rachael entra a la sala y le dice que efectivamente es artificial, luego se presenta.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>Very. I'm Rachel</u>		<u>Mucho. Me llamo Rachael</u>	En efecto. Soy Rachael
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La traducción del doblaje peninsular no sincronizaba con el movimiento labial del personaje, a diferencia de la versión latina que optó por fonemas más cortos.			


<b>MUESTRA N° 38</b>			
<b>PERSONAJE</b>		J.F. Sebastian	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Afuera del edificio de J.F. Sebastian. Sebastian se encuentra con Pris que está empapada y le ofrece pasar.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<b><u>I've got some stuff inside. You want to come in?</u></b>		<b><u>Ahí dentro tengo algo. ¿Quiere pasar?</u></b>	Tengo comida en casa. ¿Quieres pasar?
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La versión peninsular optó por una traducción más larga por lo que el doblaje no coincidió con el movimiento labial del personaje.			

<b>MUESTRA N° 39</b>			
<b>PERSONAJE</b>	Rick Deckard		
<b>IMAGEN VISUAL</b>	En un puesto abundante oriental. Deckard le pregunta a una vendedora sobre la escama de serpiente que encontró.		
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>	
<u>Snake?</u>	<u>¿Serpiente?</u>	¿Segura?	
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
A pesar de que el doblaje peninsular trató de conservar la fidelidad al texto origen, este incumplió con el sincronismo labial al usar un fonema más largo, por lo que el movimiento labial no coincidió.			




<b>MUESTRA N° 40</b>			
<b>PERSONAJE</b>	Rick Deckard		
<b>IMAGEN VISUAL</b>	Dentro del bar de Taffy Lewis. Deckard le pregunta sobre la escama de serpiente que encontró.		
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>	
<u><b>You ever buy snakes from the Egyptian, Taffy?</b></u>	<u><b>¿Le ha comprado alguna vez serpientes al egipcio, Taffy?</b></u>	¿Le ha comprado serpientes al egipcio, Taffy?	
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La traducción del doblaje peninsular fue muy extensa por lo que no se adecuó a la duración del enunciado original.			

MUESTRA N° 41			
<b>PERSONAJE</b>		Rick Deckard	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Dentro del departamento de Deckard. Él le agradece a Rachael por salvarlo y le dice que él no sería capaz de cazarla, pero otra persona sí.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
No. No, I wouldn't. I owe you one. <b><u>But somebody would</u></b>		No, no lo haría. Te debo la vida. <b><u>Pero puede que alguien lo hiciera</u></b>	No, no lo haría. Te debo una. Pero otro lo haría
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción del doblaje peninsular incumplió con el estándar de cohesión puesto que la oración cambió de sentido al traducir “ <b>But somebody would</b> ” por “ <b>Pero puede que alguien lo hiciera</b> ”.			

MUESTRA N° 42			
<b>PERSONAJE</b>		Abdul Ben Hassan	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En la tienda de Abdil Ben Hassan, un diseñador de serpientes artificiales. Deckard pregunta por la persona que lo compró la serpiente, a lo que él responde que fue Taffy Lewis.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
Taffy Lewis, down in <b>First Sector</b> , Chinatown		Taffy Lewis. En el <b>distrito cuatro</b> , barrio chino	Taffy Lewis. Lo encuentra en el barrio chino, <b>sector cuatro</b>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
Tanto el doblaje peninsular como latino no conservaron la fidelidad al texto origen pues tradujeron “ <b>First Sector</b> ” por “ <b>distrito cuatro</b> ” y “ <b>sector cuatro</b> ”, respectivamente.			

<b>MUESTRA N° 43</b>			
<b>PERSONAJE</b>		Rachael Tyrell	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Dentro de la sala de reuniones de Tyrell. Deckard observa un búho y Rachael entra a la habitación.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<u>Do you like our owl?</u>		<u>¿Le gusta nuestro búho?</u>	¿Le gusta la lechuza?
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La traducción del doblaje peninsular no coincidió con el movimiento de los labios del personaje, a diferencia de la versión latina que optó por un fonema similar.			

<b>MUESTRA N° 44</b>			
<b>PERSONAJE</b>	Rick Deckard		
<b>IMAGEN VISUAL</b>	Luego que Deckard realiza el examen Voight-Kampff a Rachael, Tyrell se asombra porque fue capaz de descubrir que es una replicante. Tyrell le comenta que implanta recuerdos para controlar a los replicantes.		
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>	
<b><u>Memories. You're talking about memories</u></b>	<b><u>Recuerdos. Usted habla de recuerdos</u></b>	Una memoria. Recuerdos, por supuesto	
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
Aunque el doblaje peninsular optó por una traducción más fiel, su propuesta de traducción no respetó el sincronismo de los movimientos labiales del personaje.			

<b>MUESTRA N° 45</b>			
<b>PERSONAJE</b>		Rick Deckard	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En la tienda de Abdul Ben Hassan. Luego de que Deckard lo amenaza para que le diga quién le compró una serpiente.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<b><u>(SIN ENUNCIADO)</u></b>		<b><u>Eres un buen chico</u></b>	(SIN ENUNCIADO)
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	 Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
La versión peninsular agregó la oración “ <b>Eres un buen chico</b> ”, la cual no aparece en la versión original.			

MUESTRA N° 46			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el taller de J.F. Sebastian. Roy le pide a Sebastian que lo ayude a ver a Eldon Tyrell, su creador.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
<u>If we don't find help soon</u> , Pris hasn't long to live		<u>Si no lo descubrimos pronto</u> , a Pris no le queda mucha vida	<u>Si no lo descubrimos pronto</u> , Pris no sobrevivirá
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
<p>Tanto el doblaje peninsular como latino no fueron muy fieles al contenido del idioma origen pues tradujeron “If we don't find help soon” por “Si no lo descubrimos pronto”.</p>			

MUESTRA N° 47			
<b>PERSONAJE</b>		Eldon Tyrell	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el dormitorio de Tyrell. Tyrell le explica a Roy que es imposible realizar algún procedimiento para extender su expectativa de vida.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
Wouldn't obstruct replication, but it does give birth to an error in replication so that the newly formed <b>DNA strand</b> carries the mutation		No impediría la duplicación, pero eso llevaría a un error en la réplica que hace que la recién formada <b>DNA</b> lleve consigo una mutación	No obstruiría la replicación, pero daría lugar a un error en la replicación de modo que el ADN formado y varado llevaría a una mutación
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
El doblaje peninsular optó por una traducción literal del término “DNA strand” por “DNA”, el cual ya cuenta con un equivalente en el idioma meta.			



MUESTRA N° 48			
<b>PERSONAJE</b>		Patrulla policial	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Deckard está estacionado en una calle. Se acerca una patrulla para indicarle que está prohibido el tránsito. Deckard le informa que es un Blade Runner y la patrulla lo verifica.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
Okay, checked and cleared. <b><u>Have a better one</u></b>		Bien, revisado. <b><u>Que se divierta</u></b>	Muy bien, todo aclarado. Buen día
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción del doblaje peninsular no fue coherente con el hilo argumental pues tradujo “ <b>Have a better one</b> ” por “ <b>Que se divierta</b> ”, lo cual produjo un sin sentido considerando la situación.			

MUESTRA N° 49			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		En el departamento de J.F. Sebastian. Roy y Deckard están peleando y Deckard falla al dispararle a Roy.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
<u>Straight doesn't seem to be good enough</u> , now it's my turn		<u>Eso no ha estado muy bien</u> , ahora es mi turno	Parece que no bastó con eso, ahora es mi turno
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La versión peninsular no cumplió con el estándar de coherencia pues incurrió en un error de sin sentido al traducir “ <b>Straight doesn't seem to be good enough</b> ” por “ <b>Eso no ha estado muy bien</b> ”.			

<b>MUESTRA N° 50</b>			
<b>PERSONAJE</b>		Roy Batty	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Deckard sigue peleando con Roy mientras este lo persigue por el departamento de J.F. Sebastian.	
<b>TEXTO ORIGEN VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META DOBLAJE ESPAÑOL LATINO</b>
<b>You better get it up</b> , or I'm gonna have to kill ya		<b>Será mejor que huyas</b> o voy a tener que matarte	Mejor levántate o voy a tener que matarte
<b>DIFERENCIAS DE CALIDAD</b>			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
<b>ANÁLISIS</b>			
El doblaje peninsular incumplió con la fidelidad al contenido del idioma origen pues tradujo “ <b>You better get it up</b> ” por “ <b>Será mejor que huyas</b> ”, a diferencia de la versión latina que lo tradujo como “ <b>Mejor levántate</b> ”.			

MUESTRA N° 51			
<b>PERSONAJE</b>		Detective Gaff	
<b>IMAGEN VISUAL</b>		Después de que Roy muere, el detective Gaff felicita a Deckard, pero le advierte sobre Rachael.	
<b>TEXTO ORIGEN</b> <b>VERSIÓN INGLÉS</b>		<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>PENINSULAR</b>	<b>TEXTO META</b> <b>DOBLAJE ESPAÑOL</b> <b>LATINO</b>
It's too bad she won't live. <b><u>But then again, who does?</u></b>		Lástima que ella no pueda vivir. Pero, ¿quién vive?	Es una lástima que ella no vaya a vivir. <b><u>Pero, ¿quién lo hará?</u></b>
DIFERENCIAS DE CALIDAD			
<b>ESTÁNDARES</b>	<b>FIDELIDAD</b>	<b>NORMAS DE AJUSTE</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>
	<input type="checkbox"/> Fidelidad con el contenido	<input type="checkbox"/> Sincronismo labial  <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia con el hilo argumental  <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
ANÁLISIS			
La traducción del doblaje latino incumplió con el estándar de coherencia pues tradujo “ <b>But then again, who does?</b> ” por “ <b>Pero, ¿quién lo hará?</b> ”, resultando en un sin sentido.			